SAN FRANCISCO HISTORY ROOM

EAST WEST 東西報

VOLUME 19 NUMBER 49 | 25 CENTS | PUBLISHED WEDNESDAYS | DECEMBER 4, 1985

California Legislature Urged To Maintain Bilingual Education

SAN FRANCISCO - A 12-member panel comprised of educators, administrators and community representatives has urged the California legislature to maintain, with some changes, the current state-mandated bilingual education program for Limited English Proficient (LEP) public school students in the kindergarten to 12th grades.

Of the 4.1 million public school students in California, over 500,000 students from Asian or Hispanic language backgrounds have been identified as LEP in reading, writing and language arts and are unable to compete academically with their English-speaking peers.

Often the target of vociferous public opposition and misunderstanding, the state's mandated bilingual education program will sunset in June 1987, unless the state legislature acts to extend the program. To help it to assess the effectiveness of bilingual education programs, the state legislature authorized the creation of the Sunset Review Advisory Committee II to study and report on the implementation of state bilingual education laws.

STUDY

Recently concluding its year-long study of bilingual education programs, the committee has found that when state laws and regulations are implemented properly, bilingual education programs in California appear to be effective.

Citing confusion among some local school districts about what constitutes an effective bilingual education program, the committtee has recommended that evaluation procedures be developed to stress educational outcomes in English language acquisition and academic achievement in specific skills areas such as history, social science, mathematics and science.

Other major recommendations of the committee include:

* appropriation of sufficient bilingual education funds to meet the demands of a rapidly growing limited English proficient student population in California;
* bilingual teacher incentives to overcome the severe shortage of qualified bilingual teachers;
* creation of a new bilingual education program option to address language minority students who attain proficiency in spoken English but remain deficient in reading and writing English skills;
* dissemination by the State Department of Education or a clearinghouse of information on the benefits and positive outcome of successful bilingual education programs to overcome public ignorance and hostility;
* establishment of a statewide advisory committee reporting directly to the state legislature to review the State Department of Education and local school districts for compliance with state law and to offer recommendations for innovative programs and revisions;
* modification of bilingual education classroom composition to accomodate schools where limited English proficient students comprise the overwhelming majority of the total school population;
* stricter bilingual program requirements at the 7-12 grade levels at schools with 30 limited English proficient students enrolled at the same grade level and speaking the same primary language in order to promote high school graduation and prevent school dropout.

CENSUS

The 1985 Language Census identified 524,082 LEP students throughout the state. California's LEP student population exceeds the student populations of 26 states in the US.

The linguistic breakdown of the state's LEP K-12 population includes 380,375 Spanish speakers; 29,990 Vietnamese; 19,118 Cantonese; 16,730 Cambodian; 12,145 Tagalog; 9,249 Korean; 8,869 Lao; 7,009 Mandarin; 3,679 Japanese; 2,630 Portuguese; and 40,288 others.

According to the state department of education, there has been an increase of over 198,000 LEP pupils (a 61 percent increase) in California public schools since 1980. Asian language groups have grown the most dramatically among all groups in the state. Mandarin LEP pupils have increased by 176 percent during the past five years; Cambodian, 684 percent; Lao, 229 percent; and Tagalog, 64 percent.

State education officials estimate that California's LEP population will grow five to seven percent per year. By 1990, there will be at least 670,000 LEP students in the state.

California's LEP student population is concentrated in six counties: Los Angeles, Orange, San Diego, San Francisco, Alameda and Santa Clara. Thirty percent of all San Francisco students are LEP.

REQUIREMENTS

Current state bilingual education law requires that whenever there are 10 or more LEP pupils of the same primary language group at the same grade level in a school in grades K-6, the school must provide one of five bilingual education program options or an individiual learning program. Only 51 percent of K-6 LEP students are enrolled in bilingual program classrooms. Forty-one percent are in individual learning

Continued on page 4

Pacific Rim Leaders Meet in California

WASHINGTON, DC - Political leaders from 14 countries will attend a conference on "Transitions in the Pacific Rim: Leadership for the Next Twenty Years," from Dec. 5-8 at the Ritz-Carlton Hotel in Laguna Niguel, California.

The conference, sponsored by the Center for a New Democracy, a non-partisan, non-profit research group in Washinton, will bring together men and women from ruling and opposition parties who will play important roles in the politics of the Pacific Rim in the years to come.

ISSUES

The conference will feature sessions on domestic economic policy, the international trading system, leadership responsibilitites and regional political and security issues. The bi-partisan US delegation will include Senators William Cohen (R-ME), Christopher Dodd (D-CT) and Gary Hart (D-CO); and Representatives Richard Gephardt (D-MO), James Leach (R-LA) and Stephen Solarz (D-NY).

Other US participants include Leonard Woodcock, former President of the United Auto Workers and former US ambassador to China; Robert Noyce, President of Intel Corporation; and Richard Holbrooke, former Assistant Secretary of State for East Asian and Pacific Affairs.

OFFICIALS

Prominent government officials from other Pacific Rim nations attending the conference include: Han Xu, Chinese Ambassador to the US; the Deputy Prime Minister of Malaysia; Jose Rono, Deputy Prime Minister of the Philippines; John Bannon, Premier of South Australia; Eric Ho, Secretary of Trade and Industry for Hong Kong; and Tong-Jin Park, South Korea's Minister of National Unification.

Prominent opposition party participants include: Sang-Hyun Kim, a leading member of the Korean Council for the Promotion of Democracy; Ramon Mitra and Aquilino Pimentel from the Philippines; Mike McKellar, Shadow Minister of State for Australia's Liberal Party; and Jim Bolger, Deputy Opposition Leader in New Zealand.

Major conference co-sponsors include the Bank of America, Harvard-East Asia, the Monarch Beach Institute, UCLA and United Airlines. A number of other US and foreign companies and institutions are also co-sponsoring the conference.

Florida Gangs Ransack Homes Of Vietnamese

PENSACOLA, Fla. - Police said that Vietnamese gangs have broken into the homes of local Vietnamese and ransacked the house for money and gold. There are about 1,200 Vietnamese living in this coastal city with a population of 200,000, according to *The New York Times*.

Many Vietnamese distrust banks and often keep valuables hidden in the home, said sheriff's investigators. They said many cities in the south face Vietnamese gang problems, including Houston, Abbyville, Louisiana, and several towns in Mississippi.

FOCUS ON BILINGUAL EDUCATION

page 6:
'LITTLE CHINA' FILM

page 7:
WAH MEI PRESCHOOL

page 8:
BILINGUAL ED IN SF SCHOOLS

page 9:
BILINGUAL ED IN OAKLAND

page 10:
DRAGON SINGERS

Retired CIA Employee Denies Spy Charge

ALEXANDRIA, Va.- Retired CIA analyst Larry Wu-Tai Chin, 63, pleaded not guilty Dec. 2 to the charge that he spied for China for more than 30 years. Judge Albert Bryan set Jan. 22, 1986 for a jury trial.

Officials said Chin had access to relatively low-level classified documents in his job at the Foreign Broadcast information service, a CIA agency. Chin was able to take classified material from his office by hiding it in his briefcase and clothing, according to an affidavit filed by federal investigators. He was alleged to have received more than $140,000 from China. Chin was indicted last week on one count of conspiracy to commit espionage.

Meanwhile, a spokesman of the Foreign Ministry in Beijing denied Nov. 26 that Chin was working for China. "We have no connections with this person," the spokesman said. "The ch[illegible] JS are groundl[illegible]

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 302
San Francisco, Ca. 94108

Second Class Postage Paid at San Francisco, Ca.
East/West (ISSN 0012-8589)

410 San Francisco Public Library 5654
Periodicals Proc. Dept.
Civic Center
San Francisco CA 94102

LETTERS

Author Raps Proposed Film Version of "1000 Pieces of Gold"

To the Editor:

The historic negative portrayals of Chinese Americans in film has continued in recent releases such as *Night Songs, Sixteen Candles,* and *The Year of the Dragon.* Community protests have attempted to counter the effects of these films both during the shooting and after their release. But these protests can, at best, only dull the impact of these negative images.

It had been my hope that the film currently being developed for my book *Thousand Pieces of Gold* would provide positive images of Chinese Americans for a broad audience. Unfortunately, warning signs have appeared that bode ill for this production.

For those who don't know her story, Lalu Nathoy was born in Northern China near the Mongolian border. Her parents were forced to sell her to bandits during a time of great drought, and she was brought to America and auctioned off as a slave in SF in 1872. Taken up to an isolated mining camp in Idaho for use as a prostitute, she was kept from that fate by Charlie Bemis, a saloon keeper and gambler.

Even before she gained her freedom through a poker game, Lalu (now known as Polly) earned the respect of the townspeople, including the women. She twice saved the life of Bemis - first from a severe gunshot wound and then, after their marriage, when she dragged him out of their burning cabin on the edge of the River of No Return.

EXPLOITING

The ingredients for two very different stories lie in these events. By exploiting the external circumstances (the slave trade, prostitution, gambling, etc.) Lalu could be portrayed as a helpless "China Doll," a victim who is rescued by a white male protector. However, a more in-depth examination reveals the history of a strong Chinese woman who triumphs over incredibly adverse conditions to win the respect, admiration, and affection of the community she is thrust into. It is this latter story that I attempted to tell in *Thousand Pieces of Gold.*

Since the book's release, I have been approached by a steady stream of people who wanted to turn the book into a film. Because a producer is responsible for the vast sums of money required to make a film, control over the artistic direction of a production must lie in his or her hands. I therefore realized that the only protection I had for Lalu's story would be in my selection of the producer.

Keenly aware of my responsibility, I sold the option for the book to Nancy Kelly early this year. Though she has no previous experience with a feature film, I had seen the two documentaries she has made and I admired the sensitivity she displayed in these films. I also knew that she had lived and worked as a cowhand in a rural environment similar to Lalu's. And I hoped that her partner, Kenji Yamamoto, would bring to the film the Asian American sensibility that is so sorely lacking in the industry as a whole. I now have reason to believe that I was badly mistaken.

ACCURACY

Since Kelly and Yamamoto began work on this project, I have spent many hours sharing my sources, contacts, and knowledge with them. Unfortunately, I have been unable to either sensitize them to the Chinese American experience or to impress upon them the importance for historical accuracy. For example, Lalu was the only Chinese American woman in Warrens, but they want to introduce a number of Chinese prostitutes. This is historically inaccurate. It caters to the prurient sensationalism and stereotyping that Chinese Americans have suffered at the hands of Hollywood for all too long. And it distorts Lalu's life.

Unable to alter the direction they were going with their portrayal of Lalu's life, I asked for the opportunity to purchase back the option for the book. This they have refused to do, insisting that our differences are minor. On the contrary. I believe our differences are irreconcilable.

Like other producers who have met with protests from the Asian American community, Kelly and Yamamoto are forging ahead with their project. And like many an author before me, I find that there is nothing I can do about it except to offer my apologies to the Asian American community, to the many people who have read *Thousand Pieces of Gold*, and to the spirit of this extraordinary woman who lives on in the memories and hearts of all who have been touched by her.

Ruthanne Lum McCunn
San Francisco.

SPECIAL OFFER FOR CHRISTMAS!.

SEND EAST/WEST TO TWO FRIENDS & TAKE $5 OFF THE REGULAR PRICE

Our regular subscription price is $15 per year, but for a limited time we are offering gift subscriptions for one year of East/West at the price of $12.50 each, with a minimum order of two subscriptions. In the coming months, we will be doing special issues, continuing our in-depth coverage of the community, and featuring articles on the arts, films, and newsmakers in the Chinese American community. Just fill in the coupon below and we will start the subscriptions for your friends. It also helps us make East/West a better newspaper.

Send your check or money order to:
East/West Newspaper, 838 Grant Ave, #302
San Francisco, CA 94108

— — — — — — — — — — — — —

Enclosed is my check for $ _____. Please send:
__ **2 one-year gift subscriptions at $12.50 each**
__ **3 one-year year gift subscriptions at $12.50 each**
to:

NAME:_____

ADDRESS:_____

CITY:_____ STATE_____ ZIP_____

& to:

NAME:_____

ADDRESS:_____

CITY:_____ STATE_____ ZIP_____

& to:

NAME:_____

ADDRESS:_____

CITY:_____ STATE_____ ZIP_____

Please have the gift card read from:

_____

Send the notification on: _____ Start the sub _____

Offer expires December 20

EDITORIAL

SEC. BENNETT LEANS ON BILINGUAL ED, CLOSES OFFICE OF ASIAN/PAC CONCERNS

Secretary of Education William Bennett followed his recent verbal attack on bilingual education (*East/West* 10/2/85) with new, more relaxed, guidelines for bilingual education and the closing of the department's Office of Asian/Pacific American Concerns and the Office of Hispanic Concerns. Supporters of bilingual education fear the new federal guidelines will allow local school authorities to dismantle existing bilingual education programs.

Some segments in our society believe bilingual education could undermine English as the common language of the US. Nothing is farther from the truth. Proponents of bilingual education all see its goal as helping newcomers to learn English in an efficient and meaningful way. Recent test scores show that students in bilingual classes have scored higher in English lessons than the newcomers who were placed in all English "swim-or-sink" classes.

There is a political current against new immigrants and language minorities in the US. Bilingual election, bilingual education, and bilingual social services are under attack. Secretary Bennett's actions could only add fuel to the fire, hurt the immigrant children, and divide the communities.

We urge the secretary to modify and strengthen his proposed guidelines for bilingual education, and reopen the offices of Asian/Pacific American and Hispanic concerns without delay.

Veteran Clears Up Misconceptions

To the Editor:

We wish to correct a few misconceptions of the letter to the editor by Frank B. Leong of Fraser, Michigan as shown on page 2 of the Nov. 6 edition concerning a veterans reunion in New York City.

It was actually the 11th Reunion of the 407th Air Service Squadron and NOT the 14th Air Service Group Reunion that was held on Oct. 5 and 6. Other units of the 14th Air Service Groups were invited to attend as indicated by the enclosed announcement of March 25, 1985 by the members of the 407th Reunion Committee.

Please allow us to clarify this matter. The 14th Air Service Group of the 14th (Flying Tigers) Air Force consisted of 407th and 555th Air Service Squadrons, 1077th Quartermaster Company, 115th Signal Company, 1544th and 1545th Ordinance Companies and the 2121st and 2122nd Quartermaster Truck Companies.

The 407th was the only unit in the 14th Air Service Group that successfully held reunions after World War II. Before 1973, the reunions were held every five or six years in San Francisco because a great number of its members were residents of northern California.

It was decided in 1973 that reunions would be held biannually. The first reunion that was held outside of the City was the one in Los Angeles in 1975. Seattle was unable to manage one in 1977, so San Francisco was the host of that one. The first reunion that was held on the East Coast was the one in New York City in 1979. Los Angeles was the site of the 1981 reunion. The 10th Reunion was held in San Francisco in 1983.

The personnel of the 407th had their technical training at Patterson Field, Ohio and were assigned to overseas duties in North Africa, India and China in April, 1944 while the other units of the 14th Air Service Group were still in training at Venice, Florida.

James G. Jay
Chor Y. Law
Mack Pong
Former Chairmen of 407th Air Service Squadron Reunions,
San Francisco

Reader Wishes To Reclaim House In Guangzhou

To the Editor:

Your article on Guangdong officials explaining their view of overseas Chinese interests me (E/W 11/27/85, p. 7). The official He Zhu said that houses taken by the government before the Cultural Revolution would be returned to their owners. My grandfather had a house in Guangzhou (Canton) and since his death in 1964, I have kept the original deed in a safe de-

continued on page 3

LETTERS

continued from page 2

posit box here. Would I be able to claim the house, rent it out or sell it, and have the money sent to me in the US?

Dorothy D.F. Wong,
San Francisco.

(We understand that China's current policy is to return overseas Chinese properties to their rightful owners. Overseas Chinese can claim ownership of the structures, but not the land, since the state had nationalized all land long ago. However, it is not always easy to evict tenants. And if the landlord is not in China filing claims personally, the bureaucratic procedures may take a long time. In addition, in most instances, rent or sales receipts are not allowed to be converted into foreign currency or to be taken out of China. You may check with the consuls at the Consulate General of the People's Republic of China in SF for further information. - Ed.)

"John Lone's Remark in Hong Kong Upsetting"

To the Editor:

I am not surprised to read that the controversial film *Year of the Dragon* was doing well in Hong Kong (E/W 11/27/85). Many of Hollywood's stereotypical films with Asian or Asian American themes, such as *Flower Drum Song* and *The World of Suzie Wong* did well in Hong Kong, too. And Hong Kong film producers made several films on gangs of American Chinatowns. (These were shown in Chinatown theaters here.)

What I am upset about, is John Lone's remark that the protests on *Year of the Dragon* in the US were orchestrated by gangs. He should know that if the "gangs" took action, they would not walk the streets with placards in hand. If they acted, John Lone would have to go into hiding.

Bing Jang
Oakland

East/West, Chinese American Journal Inc. (USPS 165-460) is published weekly except the last week of December by East/West, Chinese American Journal Inc., a non-profit organization. Address: 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, Ca 94108; Tel: (415) 781-3194 (Business), and (415) 982-1505 (Editorial). Cable address: Eastwest, San Francisco. *East/West* was adjudged a newspaper of general circulation suitable for legal advertising by the Superior Court of the City and County of San Francisco in November 1977, court no. 724-639. Second class postage paid at San Francisco, CA. POSTMASTER: Please send change of address to East/West, 838 Grant Ave. San Francisco, CA 94108. Copyright c 1985 by East/West, Chinese American Journal Inc. All rights reserved. East/West assumes no responsibility for unsolicited manuscripts, photographs, or artwork. All materials to be returned must be accompanied by a self-addressed stamped envelope.

Publisher/Editor: Gordon Lew.
Associate Editor: Him Mark Lai.
Assistant Editor: Agnes Lee.
Advisor: Norbert Woo.
Reporters and Correspondents: Max Millard, Carol Wong, Karen Wong, Edilberto G. Lim, Cherylene Lee, Brenda Sunoo, Phoebe Eng, Jonnie Fuentes, Nancy Steidtmann, Grant Din (SF) Bill Gee, Jean Isobe, Russell Jeung (NY), Lorena Tong, Richard Kato, J.K. Yamamoto (LA), Folk Kuhn (Hong Kong), Janice Hom, Ernest Chann (Oakland).
Columnists: Michael Lam, Donald Dong, C.Y. Hu, Carol Jan Lee
Photographer: Leland Wong.

Business Manager: Richard Springer.
Office Manager: Priscilla Hung.
Art Director: Amy Chan.

CRDC Graduates 240 Students

SAN FRANCISCO - The Chinatown Resources Development Center graduated 240 students on Nov. 22 who completed its 20-week program of intensive vocational skills and English language training.

The program included training in fields such as computer operation, word processing, accounting and tourist industry services.

Annie Soo Speaks On Chinese Women In America

SAN FRANCISCO -Annie Soo will present a slide-talk on the Chinese Women in America (1834-1982) on Wednesday, Dec. 11, at 7 pm, at Parkside Branch Library, 1200 Taravel. The free presentation is co-sponsored by the Friends of the SF Public Library and the Chinese Culture Foundation. (566-4647)

C'Town YMCA Accepting Enrollment For Winter Program

SAN FRANCISCO - The Chinatown YMCA will offer a Winter Break Program for children ages 7-13, Dec. 23 to Jan. 3 from 9 am to 3 pm. On Dec. 31 the program will be offered 9 am to noon.

The program will offer sports, field trips, games and arts and crafts. The fee is $17.50 for non-members and $12.50 for members. The YMCA is at 855 Sacramento St. Call 982-4412 for information.

'Little Friends' Sponsors Arts, Crafts Faire

SAN FRANCISCO - The Fourth Annual Nihonmachi Christmas Arts and Crafts Faire will be on Dec. 14-15 at the Japan Center (West Building).

Proceeds will help support Nihonmachi Little Friends, a Japanese bilingual/bicultural preschool.

Bennett Defends New Bilingual Ed Proposals

WASHINGTON DC - Secretary of Education William Bennett told reporters recently that he was distressed by the misrepresentation of his views on bilingual education. He denied that his proposals to allow the use of more English in bilingual education programs were a "smokescreen" for gutting the programs. Bennett stressed that he was not hostile to bilingual education, according to the *Los Angeles Times*.

PROPOSALS

Bennett made his comments as his department announced the publication of the proposals and notified local school districts that they can modify their programs. His remarks addressed the barrage of criticism from Latino groups and many educators after a September speech in which he said there was "no evidence" that federal support for bilingual education had benefited children.

In that speech, Bennett had urged more flexibility in the way states use the department's $139 million in US bilingual aid, but critics charged that he was really advocating abandonment of the federal role in bilingual education.

"We are not planning to cut the funds," Bennett said. "We will increase the funding if we get the flexibility."

Under current law, the department can use only 4 percent of the aid for programs not taught in students' native languages. Bennett wants Congress to remove the 4 percent cap, making all of the budget available for "alternatives" to the native-language programs, such as "immersion" in English. The programs serve 206,000 students nationwide.

Asked about minorities' fears that some local districts might neglect bilingual education, Bennett said: "There's no conspiracy here," adding that a 1974 Supreme Court decision made it unconstitutional to fail to provide some bilingual education for those who need it.

LEGALITY

By 1981, that decision had resulted in about 500 local districts negotiating "compliance agreements" with the federal government. Education officials recently challenged the legality of the agreements, saying many were based on federal regulations that never were commented on publicly as required by law, reported the *Los Angeles Times*.

Tse Koo Choy Possibly Linked To Mercury Poisoning

SAN FRANCISCO - Some "traditional" Chinese and Hispanic medicines may cause poisoning, particularly in children, reports the Bay Area Regional Poison Control Center. (E/W 11/13/85)

Tse Koo Choy powder, used for general illness in Chinese medicine, may cause poisoning. "The powder has mercuric chloride as an active ingredient and it may result in serious mercury poisoning," said James Buchanan, assistant clinical professor of pharmacy at the University of California at SF.

Symptoms of mercury poisoning are stomach upset, loss of appetite, lack of energy, irritability, disturbances of sleep and convulsions.

Another potentially toxic substance, Azarcon, has also been found to be a source of lead poisoning. Members of the Hispanic community frequently use it for infants with upset stomachs. Other products similar to Azarcon and equally dangerous are Azogue, Greta, Rueda, Coral, Alarcon, Liga and Maria Luisa.

The poison control center is open for calls 24 hours a day at 476-6600.

Bennett Axes Asian/Pac And Hispanic Offices

WASHINGTON DC - Secretary of Education William J. Bennett ordered the closing of the Department's Office of Asian and Pacific Concerns and the Office of Hispanic Concerns last week.

Rep. Norman Y. Mineta (D-Cal) called the secretary's decision "shortsighted and unnecessary." He sent a letter to protest the closing of these two offices on Nov. 26.

POLITICAL

Mineta wrote, "I regret that you have chosen to make this decision. Surely the one or two staff positions you will eliminate by this change does not justify it on economic reasons, which leads me to conclude that you have made an explicit decision to send a political signal of unconcern and disinterest in the rights and needs of minorities."

Mineta told Bennett that the offices provide a significant variety of useful services to minority students and teachers throughout the nation. "Moreover," said Mineta, "the existence of these offices served as a symbol of the Department of Education's interest and concern for minority citizens."

Mineta called on the Secretary to reconsider his decision.

URGENCY VS. EMERGENCY

Now there's a unique service that bridges the gap between serious emergency care and scheduled physician visits. It's called **Urgent! care center.**

If you're sick or injured, our qualified physicians and staff will treat you. Promptly. Courteously. At a cost much lower than typical emergency room fees. And **Urgent! care** is located at Marshal Hale Memorial Hospital, assuring complete backup care.

- 24 HOUR CARE, 7 DAYS A WEEK
- NO APPOINTMENT NECESSARY
- FREE VALET PARKING (MONDAY - FRIDAY)
- UP TO 50% COST SAVINGS COMPARED WITH TYPICAL EMERGENCY ROOM CHARGES

Urgent! care center

Marshal Hale Memorial Hospital
3698 California at Maple St.
San Francisco
666-7800

Andrew Chen Re-elected President of OCA

WASHINGTON, DC - Andrew Chen was re-elected president of the Organization of Chinese Americans, Inc. (OCA) by its board of directors Nov. 17. Prof. Chen, who resides in Butler, PA, is the chairperson of the Dept. of Counseling and Psychology at Slippery Rock University.

ANDREW CHEN

PRIORITIES

In his report to the board, Chen said OCA's priorities should be to streamline the organization, to provide leadership training and promote social awareness, to network with civil rights and minority organizations, to stabilize OCA's financial structure and implement fundraising programs, and to develop programs directed at the college students.

The directors agreed that the top priority for OCA is fundraising. In addition, they adopted the following resolutions as the official policies of OCA in the coming years:

1. OCA is strongly opposed to any amendment to the federal, state and local laws, administrative actions or executive orders which would designate English as the official language of the land;

2. OCA is opposed to any tempering with or elimination of the existing Executive Order on Affirmative Action, though OCA does not endorse the use of strict numerical goals or quota in hiring;

3. OCA is opposed to any change in the refugee admission policies without community involvement;

4. OCA endorses comprehensive reform of the immigration law and supports the Simpson and Rodino bills now before Congress, S.1200 and H.R.3080;

5. OCA's Washington Office will establish a "Civil Rights and Justice Watch" to monitor and report on cases involving violence and anti-Asian sentiments, and other civil rights and discrimination cases worthy of review and action; and

EDUCATION ACT

6. OCA urges that Asians be included in the Reauthorization of the Higher Education Act, Title III, for the purposes of determining institutional minority enrollment and funding allocations.

Besides Chen, the elected officials include vice presidents Winston Liang (public affairs), Phil Chen (economic affairs), Willis Yap (finance), Yvonne Tso (education & cultural affairs), John Tan (membership), James Tso (chapter development), and T.C. Peng (administration), Treasurer Ruth S. Wong and Secretary Laura Lum.

Chinatown Businessman Yee Foo Tong Dies at 86

SAN FRANCISCO - Yee Foo Tong, 86, a Chinatown businessman and a founder of the Jop Khan Association, died Nov. 24.

Mr. Tong was the proprietor of Hing Kee, a grocery store at 851 Clay St., where he manufactured coconut candy and winter melon candy from 1932 to 1979. He later moved his candy factory to Wing Hop Co. at 819 Grant Ave.

An immigrant from Heungshan, China, Mr. Tong assisted other immigrants with jobs and financial assistance for many years at the Jop Khan Association.

Last January Mr. Tong and his wife Leong Won celebrated their 70th wedding anniversary. They received a personal blessing and a scroll from Pope John Paul II.

Mr. Tong was buried at the Six Companies Cemetary on Dec. 1.

AJOB Sets Up English Institute

BERKELEY - Asians for Job Opportunities (AJOB) recently announced the establishment of a new program entitled *English Language Institute of the East Bay*. The institute will have intensive English classes, as well as business English, typing, TOEFL and SAT preparation classes. AJOB is authorized to issue certificates of eligibility (form I-20) for foreign students. AJOB is located at 1222 University Ave. (548-6700)

Bar Association Offers Free Legal Clinic

SAN FRANCISCO - The Bar Association of SF will offer free legal advice and referrals on Dec. 14 from 10:30 am to noon at the SF Public Library, Civic Center Branch in the Commission Room on the third floor.

New Jersey Paper Lauds S.B. Woo

WILMINGTON, Del.- The *News-Journal* praised Lt. Gov. S. B. Woo in an editorial Nov. 14 entitled "Path of innovation for Mr. Woo again."

"Lt. Gov. Woo, as a Democrat, cannot expect to be brought into the inner sanctum of Republican Gov. Michael Castle," the editorial said. "But, because both men are amiable and interested in the state's future, there is a role for Lt. Gov. Woo. He has aggressively pursued development opportunities for the state on a national and international basis."

The paper lauds Woo's innovative newspaper ad to attract applications for an administrative assistant.

Rainbow Fund Established For South Africans

SAN FRANCISCO - The SF Rainbow Coalition will hold a reception to kick-off its fundraising drive in support of the blacks in South Africa on Dec. 6 from 5:30 pm to 8 pm at Queen Adah Hall at 1390 Turk St.

The 'Rainbow Freedom Fund' will help buy supplies for a hospital, daycare center and school in Tanzania run by the African National Congress; and aid the Miners' Aid Fund of the National Union of Mineworkers in South Africa. Call Randy Padgett at 334-9968.

Bilingual Education

continued from page 1

programs, mainly pull-out from English as a Second Language (ESL) classes. Eight percent of all K-6 LEP students in the state receive no program at all.

Program requirements for LEP students in 7-12 grades are more relaxed. School districts may establish language development or individual learning programs for secondary students or, in the case of Southeast Asian languages where there is a severe shortage of materials and teachers, impacted language programs which are English-only approaches using sheltered English, intensive ESL and other compensatory methodologies.

TEACHERS

State Department of Education data indicates that 5,836 certified bilingual teachers and another 5,107 waivered teachers (in the process of attaining their certificate of bilingual competence) with the assistance of bilingual aides are providing bilingual instruction in California. There remains a severe shortage of bilingual teachers to staff bilingual classrooms. The high percentage of LEP students assigned to individual learning programs or ESL only classes is directly attributable to the bilingual teacher shortage.

Even though Hispanic students constitute 73 percent of the state's LEP population, 93 percent of all bilingual teachers teaching in the classroom are Spanish speaking. Qualified Vietnamese, Hmong, Cambodian, Laotian and Chinese bilingual teachers have been unable to keep up with the demand for bilingual instruction at the K-6 grades.

The Sunset Review Advisor Committee II has recommended that the state legislature recruit and maintain qualified bilingual teachers, teachers in training or already in the bilingual education field should be offered incentives like student loan assumptions; salary incentives; guaranteed instuctional aides; paid retraining and training courses.

CRITICS

Critics of bilingual education have complained frequently that state-mandated bilingual education programs have held back language minoriyty students from mainstreaming into English-only classrooms. Some opponents of bilingual education, such as US Secretary of Education William Bennett, have suggested that bilingual education programs have failed to teach English to LEP students and have contributed, in part, to the alarming high school dropout rate of some language minority students.

The Sunset Review Advisory Committee II has identified significant numbers of LEP students who were taken out of bilingual education programs and then were reclassified prematurely into regular classrooms without having the opportunity to establish a solid English language foundation. Tests have shown that many of these LEP students can speak and comprehend English fluently but remain limited English-proficient in reading and writing skills. Consequently, these LEP students tend to fare poorly in rigorous English-only academic studies at the high school level.

To remedy this reclassification problem, the committee has recommended that the state legislature mandate the creation of a new bilingual program option which would require these LEP English dominant students to receive no less than one hour per day of a prescriptive English language program that systematically develops the students' proficiency skills in reading and writing. Further, the committee has urged these LEP students be provided structured activities which promote a positive self-concept and cross-cultural understanding.

The state legislature will begin to debate and consider bilingual education legislation early next year. The Sunset Review Advisory Committee II has requested meetings with key state legislators to evaluate its recommendations and findings.

CHINESE WORD-A-DAY

YOUNG

Mandarin Yòu Cantonese Yahó

The character "young" could also mean tender, weak, immature, or delicate.

The left segment originally consisted of two linked circles(8). Some scholars identified them as two silkworm cocoons; others said they resembled a baby -- the top circle represented the head and the bottom circle the body. The right segment is the character "power" or "strength".

"Young master"(幼主) could mean a young employer or a young emperor. "Young and fine" (幼細) is delicate. "Young insects"(幼蟲) are larvae. Tender sprouts are "young sprouts"(幼芽).

In classical Chinese, the character could be used as a verb "to be kind" or "to care for". The philosopher Mencius once used a three-character phrase 幼吾幼. The first "young" is a verb meaning "to be kind", and the second "young" is the noun meaning "children". The phrase is translated "to be kind to one's own children". Then he said, "and extend the kindness to other children."

Juvenile is 幼稚, while "juvenile garden"(幼稚園) is kindergarten, and not a detention center for delinquents.

By GORDON LEW
(All rights reserved.)

請電話用戶注意

976?

用上述三個數字爲首的電話號碼，供應特別的娛樂及消息服務。976號碼提供股票價位、流行音樂消息、星座算命等…甚至提供讓小朋友打電話給聖誕老人的服務。

加州的居民，每天大約打九萬通此類服務電話，作爲娛樂或獲得消息之用。

但，或許你不知道：976號碼並不是免費的。這些電話每通的收費，由兩角至兩元不等，而且長途電話的費用另計。

雖然這些收費列在你的電話賬單上，但價格並非由「太平洋貝爾」公司所訂，而是由這些供應消息的公司訂定的。

如你家中有小孩，應教會他們如何適當地使用電話，和不可濫用976。

如欲進一步瞭解有關問題，歡迎致電「太平洋貝爾」公司營業部查詢。我們樂意爲你服務。

PACIFIC BELL SM

A Pacific Telesis Company

Protest Mounts in SF Over "Big Trouble in Little China"

By MAX MILLARD

SAN FRANCISCO - The Coalition Against *Year of the Dragon*, a local group which has remained together to fight racial stereotypes in other films, held an informational meeting on Dec. 3 to update the community on developments of *Big Trouble in Little China*, and the protest efforts.

The controversial fantasy film sparked a small protest march on Nov. 12 in Chinatown, after two days of shooting on location. Now it seems unlikely that filming will resume in SF, but the Coalition is no less concerned about the content of the Twentieth Century-Fox production, even if the rest of the work is done in Hollywood.

At the meeting, spokespersons Robin Wu and Gordon Mar said that they had tried to get a meeting with director John Carpenter or producer Keith Barish. However, Carpenter and Barish referred them to Daniel Kwan, the film's public relations director who has been appointed liaison between the film and the community.

Kwan agreed to a meeting in LA with a representative of the Coalition -- but only one representative, and one with both media and community experience.

Carpenter answered some of the Coalition's charges in a letter received on Dec. 2.

LETTER

"The implications of your letter that I am involved in the telling of a story that promotes 'racist sentiments and acts of anti-Asian violence' are preposterous, offensive and painful to me," he wrote.

"*Big Trouble in Little China* ...was never intended as a documentary portrayal of the Chinese people in America.... Instead, the story draws from the well loved tradition found in Chinese folklore, where Martial Arts heroes do battle against Evil as personified by villains with supernatural powers from the Underworld.

"....No one has the right to censor the arts in a free society. The First Amendment guarantees us that right.... I am going to do the best I can on *Big Trouble in Little China* to assist the Asian American communities in that goal."

The film portrays Chinatown as a sinister place where even police are afraid to go, with slave cellars, prostitutes, and a 2,000-year-old Chinese vampire who needs "a special woman with dragon green eyes to make me whole again."

Wu said one of her chief objections to the film is that "it shows Asians living in their own little community, involved in all kinds of intrigue, and it gives validity to those acts of anti-Asian violence."

"Egg Foo Yung Tours" bus used in movie.

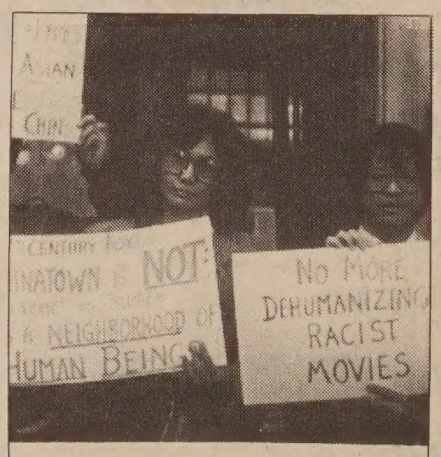
REAL SETTING

In a telephone interview, Kwan responded by saying that the movie has as many Chinese heroes as villains, and that "the only reason we're even in Chinatown is because Chinese narrative has to take place in a real setting." He added that almost the entire cast and crew, including stunt coordinator, choreographer, and associate producer, are Asian American.

"I think the positive contributions given to the Chinese Americans and the Asian American community far outweigh any minor [negative] points," he said.

Kwan expressed some resentment that the Coalition "feel they should bypass me and go directly to the top." He recommended that the Coalition send Jim Yee, executive director of the National Asian American Telecommunications Association (NAATA), to be their representative to meet with him in LA.

Mar said he already met with Kwan in SF last month, "and it was pretty clear to most of us that he has no input *per se* into the real content of the film.... We have to decide whether it's worth it to send someone down.



Protestors at Nov. 12 rally

In spite of his respect for Yee, said Mar, "I think our concerns would be best expressed by minimally two or three people, because there's a lot of diversity in the Coalition. Also, he has known Jim Yee for a long time, and Jim is in the industry."

NOT OFFENSIVE

Guy Lee, an LA-based talent agent for mainly Asian/Pacific performers, told E/W that he had read the script of *Big Trouble* and "I just don't see that there's anything offensive in it." He opposes the protest because "it would discourage a producer from making films that involve Asian/Pacifics. I think that's wrong."

Both Mar and Wu stressed that the Coalition is very pleased with the number of Asians involved in the production. But, concluded Mar, "I think the fundamental issue is our portrayal and the overall image it reflects."

December Schedule For "Asians Now"

OAKLAND - *Asians Now*, the weekly Saturday TV show, has already planned its shows for the entire month of December.

On Dec. 7, the anniversary of the Japanese attack on Pearl Harbor, Professor Tetsuya Kataoka, a senior research fellow at Palo Alto's Hoover Institute, will look at the reasons for and against Japan's rearmament.

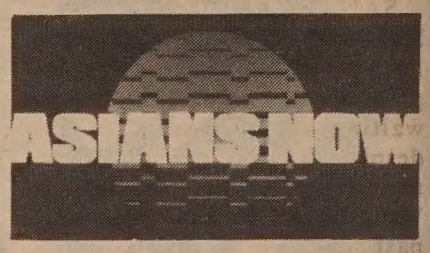
Also on the Dec. 7 show will be Gordon Chin, head of the Chinatown Neighborhood Improvement Resource Center, to talk about the housing crisis in SF Chinatown and the need for a plan.

The Dec. 14 show will feature a wushu team from Beijing, to publicize their benefit performance in Chinatown Dec. 18.

"They have really upgraded the quality of the martial arts now being seen in the movies in Asia," host Serena Chen said of the group.

Dec. 21 will be "Christmas at *Asians Now*." Soprano May Murakami of the SF Choraliers will sing; a cooking expert will prepare holiday food; and Dom Magwili, artistic director of the Asian American Theater Company, will tell a Christmas story.

Chen will wrap up 1985 with a retrospective show on Dec. 28, reshowing some of her favorite guests of the year. Tentatively scheduled are an



appearance by medical healer Effie Chow, a clip of the Te Maori (New Zealand aborigine) exhibition opening at the Asian Art Museum, and a view of Cantonese opera in SF history.

Asians Now, broadcast each Saturday at 9 am on KTVU Channel 2, always appreciates getting letters from viewers, especially during the holiday season when the management makes some decisions on which shows to continue and which to cancel. General Manager Philip Press can be reached at KTVU-TV, 2 Jackson Square, PO Box 22222, Oakland, CA 94623.

SF General Hospital Contract Seminar

SAN FRANCISCO - Minority and women-owned businesses are encouraged to attend a seminar on how to prepare SF General Hospital contract bids on Dec. 10 at 10 am in the hospital's CARR Auditorium.

Contracts include the purchase of patient care supplies and operating room equipment. Call 821-5315 before Dec. 6.

Chinese Immersion Program Opens Minds at West Portal School

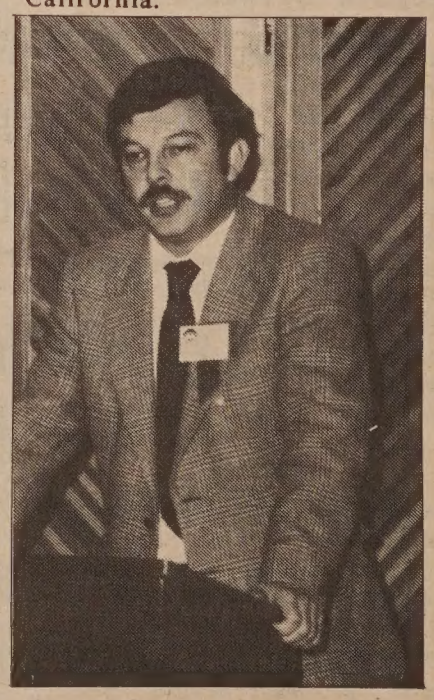
PALO ALTO - At the 11th annual conference of the California Association for Asian/Pacific Bilingual Education (CAFABE) held here last month, workshops included parent participation, cultural concerns, bilingual teaching jobs, video programs for ESL instruction, and even the bilingual chanting of a 900-year-old prose poem, "Red Cliff Fu."

One of the best-received presentations, "Two-Way Immersion Education: An Enrichment Program for All Children," was given by consultant David Dolson of the State Bilingual Education Office in Sacramento and SF elementary schoolteacher Liana Szeto.

IMMERSION

Their workshop covered both the theories behind the immersion system of language learning and the results of an experimental Chinese immersion program at West Portal Elementary School in SF.

Dolson, who describes his job as acting as "a bridge between the researchers and the school districts," researches bilingual programs that are successful outside California, and contacts parents and teachers to show them the results of such programs. As a result, he promotes bilingual programs in California.



David Dolson

A key model is the immersion program in Canada which now teaches French to more than 150,000 children from kindergarten through sixth grade.

According to Dolson, the students often attain native-like ability in speaking and reading, while maintaining normal English language and academic abilities.

Impressed with the results in Canada, educators in the US experimented with a similar program known as two-way immersion. It differs from the Canadian model in that pupils from English-language as well as minority-language homes are placed in the same program.

In a San Diego program, Spanish speakers acquired English and did well in their schoolwork, while English speakers learned high levels of Spanish and also progressed well academically.

SEPARATE TIMES

Said Dolson: "Immersion means that you use the languages at separate times. Sometimes the classes are conducted only in Spanish, sometimes only in English.

"In traditional immersion in Canada, you have one group of kids -- English speakers -- learning French. In a two-way program, you have English speakers and minority-language speakers both learning the same language."

In September 1984, Liana

Cont'd on page 11

Wah Mei Preschoolers, Aged 3 to 5, Learn English and Chinese Together

SAN FRANCISCO - Wah Mei School, which teaches English and Chinese to 72 preschool children, has a waiting list of more than 200 despite tuition fees of $350 a month. But Irene Dea Collier, Wah Mei's director for the past seven years, insists there's nothing unusual about that.

"There are about 11 bilingual preschools in the city, all with different philosophies, and they all have a waiting list," she told E/W last week. "Licensing procedures are difficult... [You have to go through] the fire department, health department, licensing from the department of social services, state department of education...."

Some of Wah Mei's youngsters are from families of "very very low income," said Collier. "They receive state funding and scholarships."

"There are about 11 bilingual preschools in the city ... and they all have a waiting list."

About half of the children are monolingual Chinese speaking and close to half are monolingual English-speaking Chinese Americans. Ten percent are non-Chinese.

"Parents in many cases don't speak Chinese anymore," said Collier. "Perhaps they spoke it as children. They want their children to be bilingual, and they want them to be able to speak to their grandparents."

Director Irene Dea Collier

"My Grandfather and Me," a large, bound volume of photographs showing a little boy going places with his grandfather in SF, is one example of Wah Mei's efforts to create its own teaching materials for use in a bilingual Chinese classroom.

"Songs," said Collier, are "the first step in learning a language." Wah Mei has also created a bilingual songbook and a bilingual manual for parents of preschoolers.

"We always thought it was important to work with parents, especially with Chinese parents, to orient them with the American school system," said Collier.

Wah Mei is hosting an open-house publication party to celebrate the completion of those books as well as some videotapes and an audio tape of the songbook. Twenty-five copies of each book have been printed.

The event will be held at the school on Thursday Dec. 12 from 5:30 to 7 pm. Wah Mei is located at 1400 Judah St.

The school, whose name means "Chinese" and "American," was started 11 years ago by a group of Chinese American community leaders with help from the SF Foundation and a women's Presbyterian group. It was the first Chinese bilingual school in the city. The school began as a kindergarten with the idea of becoming an elementary school.

"They never found a real good location, so it changed into a preschool the second year, said Collier.

Prior to joining Wah Mei, she worked as an administrative assistant and teacher's trainer both in SF and in a Navajo reservation school in Arizona.

Her own three children, now aged six to ten, went through Wah Mei School and "graduated" at age five. Collier herself will be leaving at the end of December, with plans of pursuing her Masters Degree and involving herself more with community-based organizations, such as The Association for Chinese Teachers.

The school is open from 8 to 5, and the bilingual program is in effect from 9 to 4. Two-thirds of the children attend only the morning or afternoon session, and 24 stay all day.

There are four certified preschool teachers and aides in each of the classrooms -- a one-to-six ratio. The different ages are mixed together so that "the older ones can learn responsibility in looking after the younger ones. Half the schooltime is given to each language.

Among the activities, said Collier, are "ABC's, counting, writing their name, teaching them to sit still and listen to a story... to develop their observation and memory skills. A Lot of art, a lot of science, a lot of field trips."

For about the first year, she said, the children "will only answer back in simple words.

"It seems to happen about mid-second year: they suddenly become fairly fluent. It's like a baby imitating sounds. There will be some children who become completely bilingual, but other children who never seem to progress beyond the songs they sing."

Success, she explained, "depends on the confidence of the children ... how willing are they to make mistakes.... I would say 75 percent of the children do gain fluency. When they enter a regular school, they're strong academically but they often lose their bilingual abilities unless it's kept up."

Wah Mei, said Collier, is "not just interested in language development, but supporting students' self-image.

Cont'd on page 11

UNITED BANK SSB

聯合銀行

敬告客戶啓事

敬愛的客戶：

我想以這封信來表達我眞誠的謝意。我抱歉在過去的幾個月中帶給您諸多的不便。由因繁忙的活動，新的電腦系統，新舊號碼（戶口號）需經歸合一體，導至支票賬目單的寄發日期被拖延，這一切一切的不便，使我覺得非常遺憾。現在聯合銀行各部門作業已復正常，我藉此機會來謝謝您的支持和容忍。

近日您或許已有閱聞聯合銀行與大美國第一儲蓄銀行簽妥有關合併的“初步協議書”事宜，雖然目前有許多的細節仍在研究討論中，但我想向您們保證，如合併成功，聯合銀行將會保留其名，以獨立性質繼續經營，而我們的職員（您所熟識的）會繼續爲您服務。大美國銀行是一間龐大穩固的機構，它們對聯合銀行目前所服務的社區尤爲讚賞。合併後，大美國銀行能給聯合銀行人資和物資上的支持，使聯合銀行能給您更好更有效率的服務。

提及服務，在近日有便時，請向我們分行經理詢關聯合銀行最近推出的各種安全高利的活期或定期存款，它們包括：金融市場支票戶（每月限簽三張支票）—利息爲7.77％；六個月定期戶—8.55％（年率爲9.05％）；一年定期戶—8.75％（年率爲9.28％）；二年半定期戶—9.41％（年率爲10.01％）；五年定期戶—9.75％（年率爲10.39％）；十年定期戶—10％(年率爲10.67)

再次謝謝您對聯合銀行的忍耐，忠誠和支持。

專此敬祝

身體康泰　萬事如意

聯合銀行董事長及總經理

譚炳城 謹上

Bilingual Ed Not a Language Program, Explains Chief of SF's Bilingual Dept.

By MAX MILLARD

SAN FRANCISCO - If there's one thing that Ligaya Avenida wants to set straight, it's that "bilingual ed is not a language program -- it's an academic program."

Avenida, coordinator of the bilingual education department for SF's public schools, is responsible for policy-making and program planning from the central office at 135 Van Ness Ave. During the three years she has headed the program, Avenida has seen the number of LEP (limited English proficiency) school-children climb steadily.

There are now some 20,000 children in SF public schools classified as LEP. The total is increasing by 1,500 to 2,000 a year. The Chinese-speaking represent the largest group, but the Spanish-speaking are catching up. In October, 12 new Spanish speakers entered the school system, and only 75 Chinese speakers.

Roger Tom, program manager of the bilingual education department, is responsible for overseeing all LEP students in the middle and high schools. In an interview last week, he and Avenida revealed that the district has a shortage of qualified bilingual teachers and that only half of SF's LEP students are enrolled in bilingual programs.

However, they both expressed pride that SF has long been one of the nation's leaders in bilingual education.

"In this country, there's no way a kid won't learn English," said Tom. But, he added, bilingual education helps students maintain their grade level academically, until their English can catch up.

RECENT PHENOMENON

Asked why Chinese students tend to excel in spite of their language disadvantages, Tom said, "I think it's a recent phenomenon. Prior to bilingual ed, the schools simplified the curriculum (for LEP students) to the point where they weren't college-bound material.

"Many of those students came with excellent educational backgrounds. And suddenly they were thrown into a school environment where they couldn't understand the teacher or the textbook. Many of them met failure for the first time."

Bilingual education, he said, "enables them to understand the material, to understand the teacher, and to progress in the educational environment. So now they're ending up in the universities; they're ending up as valedictorians."

Tom, who has been working with LEP students since 1966, could not speak a word of English when he started school, even though his parents and grandparents were born in the US.

In SF, almost half the school population comes from a home where English is not spoken.

STUDY TOGETHER

"One thing you find out about Chinese students is that they study together," said Tom. "They did a study of freshmen at UC-Berkeley and found that typically, the white students raised their hands in class and asked questions, and made appointments to meet after class with the professor.

"The Asian kids didn't participate in class that much, but they studied together and visited the teachers together. They would save up a whole lot of questions for the teacher, and ask all the questions at once, in a group, and take notes....They got the highest grade-point average."

In SF, almost half of the school population comes from a home where English is not spoken. "We need bilingual staff who can communicate with parents," said Tom. It's important for the education of the child for the parents to be a partner. And you can't get parents to be involved if they don't speak English -- unless you have bilingual counselors, bilingual teachers, and bilingual secretaries to answer the phone."

THREE REASONS

Avenida said that the SF School District has bilingual programs for three legal reasons:

- the Lau-Nichols guidelines of the mid-70's, a federal "remedy" requiring districts to provide LEP children with equal access to education;
- the California state law requiring bilingual programs;
- the board policy of the SF School District.

"Even if the first two [reasons] were wiped out, our board could still implement bilingual programs," she said.

BENNETT

"The bilingual law that is mandated by California is probably more stringent than the federal law which is being revised right now [by Education Secretary William Bennett]. Whatever the outcome of Bennett's recommendations, I don't think California will be affected that much, because we still have to comply with the California law, which says a different thing altogether," said Avenida.

According to Tom, "bilingual education is a function of the states. It's not a federal function." One reason SF has stayed in the forefront of bilingual education is that the city came up with a master plan of its own in the mid-70's.

"Our responsibility to the [district] court at that point was to develop a master plan for five years that delineated what we would do," explained Tom. "We reported what we were doing. After five years, the courts were pretty satisfied and said, 'You're no longer under court order.'"

TITLE VII

The Bilingual Act of 1976, also known as Title VII, was the first national policy on bilingual education. It has been modified over the years.

"Bennett is in control of Title VII, -- $180 million," said Tom. "The regulations he talks about are only [for] grants. It doesn't affect basic education anywhere.

"But when he speaks, he sets a tone. He deals only with these very limited funds, but his impact is greater."

In his widely-publicized remarks two months ago, Bennett called for allowing Title VII grants to go to English-only programs as well as bilingual programs. Right now, Title VII requires that school programs be conducted in the language that the student understands.

"People think bilingual education is no longer required," said Avenida. "The only negative impact [of Bennett's remarks] is that

Roger Tom and boss Ligaya Avenida

most programs are dependent on this kind of funding. If they cut that back, then our funding will be reduced."

Title VII money, said Tom, "has always been seed money for districts .... The federal government has been on the edge of innovation. Title VII at that point was an innovation and I guess it continues to be."

But, he said, "we had English-only in this country from the early 1900's up until 1962, when the Cuban refugees program began .... We seem to be going backwards."

Two major programs for LEP students, explained Avenida, are self-contained bilingual classes taught by bilingual credentialed teachers, and individual learning programs which provide individualized attention using the primary language of the child.

"There are more children in individual learning programs than ... in classes taught by credentialed teachers," said Avenida. "Some children are in a regular English program, but they don't necessarily receive instruction in English eight hours a day. They're provided with tutorial assistance that utilizes the children's language.

Her office is responsible for the hiring of teachers. "We have about a dozen openings," she said. "We have difficulty filling the Asian languages ....[The applicants] have a very stringent test -- the California Basic Skill Test for Teachers -- that is a requirement of the state department of education."

Another long-standing problem, said Tom, is "students who come to us without the educational background. For example, students who come to us from a village and might have gone to school four years. I think most high schools are not equipped to deal with that student ....If they come to us at age 17, the likelihood of fulfilling the academic requirements is minimal .... So we look at adult education, vocational ed, literacy programs .... We don't have the answer."

INTERACTION

Language, said Tom, "is acquired through interaction with people.... In cooperative learning, they end up helping each other. They not only learn the language better, but they acquire skills better."

Avenida gave as an example: "Let's say you're studying California history. The teacher would tell the story of California in the language that the children understand." then, she said, the children are mixed with a class of English speakers, and formed into small groups to work on a project together.

"The kids who are fluent in English will probably read the material, someone else will do the illustrations, someone might build a model....They'll try to understand each other. Each child has a meaningful role in the project."

THE DISCIPLES OF SHAOLIN TEMPLE

少林俗家弟子

十一月二十七日(星期三)至十二月十日(星期二)

粵語對白，中英文字幕

同場加映：今古奇觀

S.F. PREMIER!
Two weeks only!
November 27 - December 10
One of Hong Kong/ China's newest and most colorful martial arts film The Disciples of Shaolin Temple is great entertainment for all ages.

Daily at 2:40, 6:10, 9:40
plus Co-feature: Wonders of China
at 1:05, 4:35, 8:05
with English subtitle

世界戲院

WORLD THEATRE 644 Broadway S.F. 391-1393

ST. MARY'S
HOSPITAL AND MEDICAL CENTER

HOSPITAL AND MEDICAL CENTER
St. Mary's is committed to the challenges of the future. You can become a part of our exciting future by becoming a vital member of our health care team. You will have a stimulating and rewarding career while keeping pace with the changing needs of our ethnically diverse community.

450 Stanyan
San Francisco, CA 94117
An Equal Opportunity Employer

CHINA STATION

A Unique Chinese Restaurant
located in the historic Southern Pacific railroad depot

Featuring an extensive Cantonese menu:
Lunch • Dinner • Late Supper
Banquets • Food to Go
11:30 am-1 am daily
Cocktails 'til 2 am
"Jook" available after 10 pm

Reservations Recommended
548-7880
700 University, Berkeley

Free parking, air conditioned, smoking permitted

Bilingual Education In the Oakland School District

OAKLAND - The auditor hired by the Oakland Unified School District to help bring its bilingual education progrm into compliance with state laws said on Dec. 2 that the district has made a lot of improvements.

In the next few weeks Margarita Calderon will be releasing a report on the status of the Oakland bilingual education program.

She was hired by the district last May to review the district's bilingual education program and to make recommendations to make the district come into compliance with state bilingual education laws. The program will be monitored for three years.

LAWSUIT

Her job is the result of a lawsuit filed last year by parents and community service agencies who charged the district with failing to survey the students' home language, assess their English proficiency, and place the students in a proper bilingual education setting.

"The only thing that I'm seeing right now is that this year they are in compliance. They have sent the data to the State Department and I'm sure they will find them to be in compliance.

"The consent decree talks about quality programs, not just compliance," said Calderon. "From my perspective to have a quality program, there aren't enough teachers at this point."

TEACHERS

However, she did say the district has been hiring more bilingual education teachers. "They hired 44 as of this summer. Unfortunately, two-thirds are on waiver, which means the schools will have to do a lot of follow-up training and develop support systems at the schools for these teachers."

The favorable settlement for the parent-groups also included implementation of a bilingual master plan, which was adopted in July 1983.

Since the lawsuit was settled, "All of the students at the elementary and secondary schools have been assessed," said Calderon. "That's one of their greatest accomplishments. Eight-one percent of the students have been assessed in the primary language," said Calderon.

EXPERIENCE

In addition, she said, "We have identified a lot of exemplary teachers which is something that is not really looked at, there've been so many bad things written about Oakland, that when we got in there, we found out that in the schools there's a lot of expertise. They just haven't been given a chance to come out of the woodwork. We have identified a cadre of experienced teachers that are now going to be trainers of other teachers.

COMPUTER

"They have come up with a wonderful computer management system for student and teacher data," she said, to better keep track of the progress of LEP students.

"The school district has purchased over $300,000 in bilingual materials, but they haven't bought anything in years," she said. Some materials are out-dated or were non-existent.

Gilbert Cho, director of the bilingual education department, said that during the first year of the court ordered monitoring of the program, the district will be coming into minimum compliance of the state requirements and that during the second year it will "get into various models for other schools."

REFINEMENTS

The third year, Cho said, the district will refine its program and possibly add a couple more schools.

He said that he projects that within the next five to 10 years there will be a large influx of LEP students in Oakland.

Already, 1 out of 5, or about 10,000 students in the Oakland schools is limited English proficient, said Mickey Korich, staff liaision at the school district.

Korich, who has taught in the school district for 30 years, said the problem with the bilingual program in past years was that "a lot of teachers and principals didn't know what was required of them ... Nobody had time to teach them."

WORKSHOPS

The district under the consent decree, now offers its administrators, principals and school board members, as well as teachers and parents with workshops on how to assess the needs of limited English proficient children.

Carlito Cardona, a parent and plaintiff in the school lawsuit, said yesterday, "They have been very friendly and expressed support of the consent decree." However, he also said he would reserve his comments to after he sees the report by auditor Calderon later in the month.

Coro Foundation Accepting Applicants For Fellowships

LOS ANGELES - The Coro Foundation will host a reception on Dec. 4 to recruit candidates for its annual nine-month, post-graduate Coro Foundation Fellow program in public affairs.

The reception will be at City Hall Tower, 200 North Spring St, from 6 pm to 7:30 pm. Call (213) 623-1234 for information.

South Bay Asian Network Plans Holiday Luncheon

SAN JOSE - Asian/Pac Noon Network will host a holiday luncheon on Thursday, Dec. 12, at 12 noon at China Station #2, 2nd and San Fernando, San Jose. Luncheon cost is $7.50. (Call Richard Konda, 287-9710, for reservations by Dec. 9.)

California Department of Corrections

California Department of Corrections; the fastest growing department in the state.

Like to grow along with us?

We want to reach men and women who are anxious to make a difference and make a good living while doing it.

$2,536.00
to start.

If you are interested in becoming a **Correctional Counselor I** and have the equivalent of a four-year college degree; one year of experience in counseling and promoting individual adjustment in probation, parole or correctional casework; good physical condition, normal hearing and vision; no felony convictions; U.S. citizenship; no illicit drug usage and are 21 years of age, join us!

Pick up a standard state application at any Employment Development Department office and mail it completed to:

State Personnel Board
801 Capitol Mall
Sacramento, CA 95814

Act now, the final filing date for this examination is December 12, 1985.

The California Department of Corrections is an Equal Employment Opportunity Employer.

Crowd Demands Encore of "Laughing Song" At the Dragon Singers Annual Performance

By EDILBERTO G. LIM

EL CERRITO, CA – During a major concert held Nov. 2 in Berkeley's St. John's Presbyterian Church, the Dragon Singers impressed listeners with its marvelous renditions of Chinese songs. Under the baton of Shanghai-born conductor/musical director Koo Kwok Kuen and the piano accompaniment of Yu Shu-quan, the chorale of Chinese Americans sang a selected repertoire of traditional "classical art" and folk songs almost guaranteed to please a predominantly Chinese crowd.

With its harmonious blending of voices, the group brilliantly sang in its moods and nuances 12 Chinese tunes, including the slow and lyrical "Three Wishes of a Rose," the cheery Uighur folk song "Beneath the Silvery Moonlight," the resolute "The Shoulder Pole," "Laughing Song" (which was given an encore upon the request of a wildly applauding audience) and the patriotic "The Flag Is Flying."

In addition to these vocal renditions, Koo, who is himself a critically acclaimed pianist (E/W 8/14/85) played piano solos composed by Ding Shan-de, like the *Children's Suite–Happy Holiday* medley and the *First and Second Sinkiang Dances* which he recorded in a 1980 album entitled *Dances from China*.

More concert features were the Chinese musical instruments—*gu-zheng* and *er-hu* solos played by guest performers from China.

Liu Wei-shan, a member of the Chinese Music Society and the Beijing Gu-zheng Institute as well as soloist for the Central Song and Dance Troupe, took charge of the seven-stringed *gu-zheng*, which is played by touching the strings along and between 13 positions marked witn inlaid ivory dots on the instrument's side.

On the other hand, Fu You-qun, formerly *er-hu* soloist and first violinist with the Shanghai Song and Dance Troupe and currently concertmaster of the Chinese Orchestra of San Francisco, handled the *er-hu*, a two-stringed fiddle played with the bow between the two strings. These performances, likewise, were well received by an audience thirsty for authentic Chinese music. As evidenced by the resounding applause, the concert was altogether a success.

APPRECIATION

The Dragon Singers was formed in 1973 by a group of Chinese Americans in the Bay Area who aimed to promote the best of Chinese music and songs, and foster their wider appreciation. "Not too long ago, Chinese music was virtually unknown among the Chinese American youths here," said Athena Wang, a one-time officer of the group and a founding member. "Some of them were familiar with just the popular hit songs dished out by pop stars of Hong Kong and Taiwan. . . . Through our music, we intend to introduce to people like them songs which best represent Chinese culture."

Kay Cheng Berger, president of the group, added: "The Dragon Singers was also formed to serve as a social gathering of Chinese Americans interested in Chinese music. For many immigrants among us, this 'gathering together' alleviates our homesickness."

Yet typical of instances when various Chinese—each with his/her characteristics, temperament, dialect, religious and political beliefs—gather together, differences inevitably surface. In the beginning, there were problems of unity—even in the simple matter of naming the group. But these were eventually ironed out. Members were unanimous too in simply calling the group "The Dragon Singers," the fiery dragon being a fitting symbol of the Chinese. Rather than let the PRC vs. Taiwan issue split the group, the members chose to bury this and other differences and concentrate instead on their common purpose of promoting good Chinese music, as well as fostering friendship and understanding among themselves. "Our music binds us tightly together," Wang summed up.

PERFORMANCES

The Dragon Singers is one of the few chorales in the United States which specialize in Chinese music and songs. Since its first public appearance in 1974, the group has been presenting one major concert a year, with performances spread throughout each year as guests of other Chinese cultural groups. They have sung in cultural centers, theaters, churches, social halls and schools located mostly in the Bay Area.

As a non-profit, community-oriented cultural organization incorporated and registered with the state only last year, the Dragon Singers depends mainly on public financial donations, concerts and recitals, and membership fees for its funding sources. "The support of our audience is undoubtedly vital to the group's continued existence," said Wang.

There are more than 30 singers in the group who perform on stage. Other members serve as "support" by helping out in the group's publicity and promotions, soliciting sponsors, selling tickets, and through technical aspects and reception. "Since we consider ourselves an amateur group, anybody is free to join," said Wang. "There are no auditions. Nobody is turned away. When a person wants to join the group, our conductor will merely test his/her voice to determine which voice range the person best fits in. Singing voices are grouped according to the ranges in which they sing and the color and quality of the voice itself."

The membership is composed of people from various occupations—there are professors, engineers, physicians, business people, editors, writers, and librarians, among others. Many are university students majoring in music. Members come from various cities and towns in the Bay Area. The majority, however, were born overseas—in Taiwan, Hong Kong or China.

REHEARSALS

For many years now, rehearsals have taken place every Friday from 8:00 to 10:30 p.m. at the social hall of St. Patrick's Episcopal Church in El Cerrito. "When we first started the group, we used to practice in members' homes," remembered Wang. "But there was greater temptation to socialize rather than to really rehearse our songs. So I started to look for a more suitable place and found this church, whose pastor generously allowed us to use its hall for free during those hours. Of course, we were very grateful and so regularly donate a humble amount to the church."

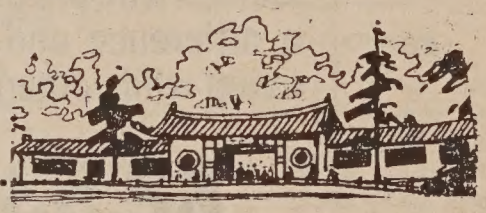
The Dragon Singers, through the years, has had quite a few well-qualified conductors—like Lim Tim-Huei and Hsu Tien-Huei, both music degree holders from Taiwan, and New England Conservatory of Music graduate Pauline Ma who, together with Lim and Wang, initiated the group. Last year, Koo Kwok Kuen, who just this summer earned with distinction a Master of Music degree from the San Francisco Conservatory of Music, took over the helm.

When queried on how the group recruited Koo, Athena Wang said: "We were preparing for a concert and needed someone who could take over the conducting responsibilities of Mr. Hsu. He was going on a respite. A friend introduced me to Koo, whom I'd already heard much about, he being a much-respected pianist who has performed extensively in China and other Asian countries. We got to know each other and found out about our common interests in music. I also learned that he has had serious conducting study at the Shanghai Conservatory of Music.

"Realizing that Koo is a perfectionist in his art, I was frankly a bit apprehensive of how the members would take to him. But they hit it

continued on page 11

KUO FENG TOURS invites you to China, Tibet, Japan, and the Orient.



1986 EARLY SPRING SPECIALS

14 days to Beijing, Xian, Shanghai, Guilin, Guangzhou and H.K. Depart 1/5, 2/13, 3/2. Tour conducted in English and arranged by China International Travel Service. Special price of $1975 for all inclusive air/land.

SPRING FESTIVAL

Visit H.K. and Canton during CHINESE NEW YEAR! Departs 2/6. Package includes airfare, train, 3 nights H.K., 3 nights Canton, transfers and visa for $999.

HONG KONG PACKAGES FOR $850 and up

Includes roundtrip air from San Francisco and 5 nights hotel accommodation in Hong Kong

MINI CHINA TOURS

*Canton & Guilin - 6 days - $270
*Canton & Beijing - 7 days - $530

These are full packages including meals, hotels, Chinese speaking guides, transportation starting from H.K. Weekly departures. Short tours conducted in English also available.

WE ARE MOVING TO A NEW LOCATION!

After Thanksgiving our address is: 644 Broadway, Suite 401, San Francisco, CA 94133 (site of the New World Theatre & Ocean City Restaurant) Please come by and visit our new offices!

We book domestic and international airtickets

Call for the lowest airfare

國風

KUO FENG TOURS 國風旅行社
644 Broadway, Suite 401, San Francisco, CA 94133
Tel: (415) 982-0690
Toll-free in California: (800) 821-8177
Nationwide phone toll-free (800) 221-7969
or (212) 431-7323

A New Concept

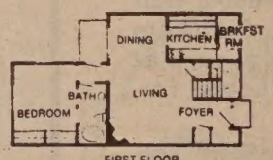
Westpark PATIO HOMES

from $99,950 VERY LOW DOWN PAYMENT

• A Great Commute Location •

Ask About our DELAYED-DOWN-PAYMENT PROGRAM

SECOND FLOOR



FIRST FLOOR

10.65% FIXED RATE
10.8 Annual Percentage Rate
City of San Pablo
LOW Interest Bond Financing

STANDARD FEATURES
• Decorator Tile & Oak Kitchen w/Brkfst Rm
• 2 Master Bdrm/2 Ba, 3 Master Bdrm/3 BA
• Oversize Brick Frplc & Beamed Ceilings
• Oversized Double Garage
• AND Much More...You'll Be Amazed!

MODELS OPEN DAILY NOON-DUSK

232-8817

DIRECTIONS: NORTH FROM BAY BRIDGE ON I-80 FWY. EXIT I-80 FWY AT EL PORTAL. GO LEFT TO RUMRILL BLVD. GO LEFT TO BROOKSIDE. GO RIGHT 1 BLK AND RIGHT ON GIANT RD. 2 BLKS TO SALES OFFICE.

Psychic E.S.P. Readings

By

European Psychic Consultant

Mrs. Ellen Adams

Gives you guidance through relationships, work, home, and career. Also gives Tarot Card readings, astrology, palm and horoscope readings. Located in San Francisco's Sunset District.

Free Tarot Card readings with this ad only.

Call for appt.: (415) 665 -4329

ANY WEDNESDAY

Community Fund-Raising Needs Creativity

By CAROLE JAN LEE

For the past several months, every weekend has been filled with a myriad of fund-raising events both in and out of Chinatown. Some of us have friends who avoid us because at any given time we are selling tickets to some kind of fund-raiser.

We have been bombarded with appeals and have tried to decide which agency, cause and event to support—they are all deserving. The invitations arrive with alarming regularity and I receive five or six each week.

There are those events that I know right away that I won't attend. I may keep the invitation around for a week of two, or file it for "future reference"; then there are those events that you feel an obligation to attend. You glance at the list of dinner sponsors and you see names of friends that supported a fund-raiser that *you* sponsored, so you feel you should reciprocate. Then there are those high-priced events—which give you a few good strokes to think that people could think that you could afford to attend such an expensive function! Those turn out to be the kinds of functions where you go to "see and be seen." I don't know if it is any easier for a business or corporation, but for the individual active in the community, the checkbook starts to holler "Ouch!"

TWO IDEAS

All of this has prompted me to make two suggestions which might be helpful to the community. Some kind of centralized community calendar needs to be developed so that there are not so many events on the same day. And there needs to be a certain amount of respect shown between groups when an event has already been scheduled. We need to be thinking of events on other days of the week too.

My second idea might alleviate the necessity for the first. How about a kind of Chinese United Community Fund or Foundation? Could we generate enough large contributions or one super event to fund a number of agencies or causes? (I know I have just made enemies with restaurants, printers, dressmakers and the postal service.) When you add up the tremendous number of volunteer hours spent in planning and organizing a single event, not to mention staff time that is taken away from the sponsoring agency, the total must be staggering.

If you analyze any dinner committee list, you will see that 75 percent are the same people. At any given event, about half the attendees are the same people, and that represents a very small, generous, socially-conscious group of individuals in our community. That's because people are either givers, or they aren't. Then there are the "name-lenders." You'll see their names on every dinner committee, but you'll rarely see them at an event.

I recognize that every person has his or her favorite project or charity, but unless we begin to develop a younger group of planners and givers, "burnout" is going to overtake some of us. Is there a social-research student out there that could take this subject on as a project? Are there some new and creative ways to generate enthusiasm and fund-raising ideas in the Chinese community? I would welcome any opinions or suggestions on these ideas!

FALL FOLIAGE

I was fortunate to travel to the East Coast twice last month. The leaves were just about through changing colors, and now I understand why Easterners miss the fall season. The palettes of red, yellow and gold are breathtaking. I attended two meetings held at the Henry Chauncy Conference Center in Princeton, New Jersey. Located on the grounds of the Educational Testing Service—the people who administer the SAT—the Center was built especially for educational meetings and conferences. The individual rooms are like a first-class hotel, and in addition to superb dining facilities, it has a sauna, weight-room, pool and tennis courts. The problem was that the tight meeting schedule did not allow any free time to enjoy all those amenities. Well, maybe next time! □

MOUNTAIN VIEW CEMETERY
Association
A community
non-profit corporation
Since 1863
5000 Piedmont Ave.
Oakland • 658-2588

IMMERSION

Cont'd from page 6

Szeto was chosen to start SF's first public-school Chinese immersion program at West Portal Elementary School.

"I was very excited about the program when I first heard about it, because I was immersed in English in Hong Kong," Szeto told E/W.

In her first year, Szeto taught 24 kindergartners from various ethnic backgrounds. There was not a single drop-out, and in fact four more children have joined the class this year, for first grade. The program is designed to add one more class each year until it extends to fifth grade.

Szeto now teaches a new crop of kindergartners in Chinese for 2-1/4 hours per day. Of the 24 children, only seven are Chinese Americans, and of those, only two are fluent Cantonese speakers.

Said Szeto, "I do English with the first graders, and the first-grade teacher teaches English to the kindergartners, because we feel language models are important."

"In research... we've seen that bilingualism opens minds."

The results have been encouraging so far: the children are learning not only speaking, but reading and writing in Chinese. One key to success is the interdisciplinary approach to learning, in which several types of knowledge are incorporated into a single theme.

"The theme for this month is nutrition," she said. "We'll talk about different kinds of fruits. They have to learn the vocabulary. Starting from there, you can do math, you can do art, you can do phys ed -- such as an apple relay .... We're going to make fruit salad and vegetable soup.

"The backbone of the program is the parents' support. The way the program got started in the beginning was through a very small, unique parents' group who did all the research, went to the Board of Education, and did all the preliminary planning."

The parents wanted their children to learn Chinese because, according to Szeto, "they thought, 'What better language when one-fourth of the world speaks Chinese?' A second language gives a child a new challenge."

Dolson was asked what he feels is the main purpose of two-way immersion education for English and minority languages.

"It has two major purposes," he said. "One is for the English-speaking children. It's a very effective foreign language program, as compared with the traditional way of teaching foreign language. And for the minority children, it's a way for them to advance academically in their own language while learning English. So it meets the needs of both groups together."

Szeto expressed equal enthusiasm, but for different reasons.

"I think bilingualism is the key to immersion education," she said. "For me personally, I want to teach in the program because I believe in it: I live it, I have a bilingual life."

"We want children to be bilingual and biliterate. In research, so far, we've seen that bilingualism opens minds."

WAH MEI

Cont'd from page 7

Multicultural and cross-cultural education is important.

"For example, public speaking. Many of them do very well in academics, but as far as getting up in front of a group.... It's not emphasized in the schools. So we're trying to encourage schools to do that. We start off getting them in front of the class to sing a song that everybody knows.... or to talk about something in front of the class."

Asked whether it's hard for the preschoolers to adjust to Wah Mei, she said, "I think it's hard for a preschooler to adjust anyway, because for many of them it's the first time they've been away from their family."

DRAGON SINGERS

continued from page 10

off pretty well. Koo was able to relate to them and became well liked not just for his apparent dedication to the group, but also for his humor and congeniality.

"Other conductors simply teach their singers how to correctly sing the songs. But Koo demands more and thus gives of himself more. We learned harmony, tempo, tonal quality, phrasing, interpretation, understanding conducting gestures, etc. He likes to say 'As long as you're willing to learn, I can and will teach you all I know.'"

For Koo, being able to read notes—the five-line staff notations which indicate the pitch of the tones, their place in a sequence of tones, their duration and the composer's idea of how they should be sung—is vital. He said: "That is essential to be able to properly sing a song and give it its right interpretation. The members had a difficult time in the beginning, having been used to the Arabic number system of reading notes. They didn't have the correct pitch and couldn't sing complicated songs requiring clear diction. The result was often dull and boring, for there was a lack of feeling put into the songs. But all these were eventually done away with."

Choral music, for Koo, should be sung in harmonious unison. "An excellent solo voice is of no consequence if that voice cannot blend in with the others in a group singing together. Showing off one's voice amounts to nothing and can only ruin the whole chorale," opined Koo.

The Dragon Singers has plans of presenting more concerts—hopefully, one before the end of 1985 and another in time for Chinese New Year. Some members harbor long-term hopes of having a recording made of their best songs and embarking on an overseas concert tour—preferably to Asia. As the Dragon Singers is now—with the quality of its renditions and all—it might not take that long for their goals to be accomplished. □

CLASSI-ADS

Director of non-profit agency for immigrant youth. Min. 2 yrs. admin, fiscal mgmt. & fundraising exp., strong comm. skills. Bilingual Eng./Cantonese pref. $20K+/yr. Resume: CES, 777 Stockton, #108, SF, 94108.

Live-in housekeeper w/salary in Walnut Creek. Call evenings 837-9444.

YOU'RE INVITED!!

FREE CONFERENCE (and buffet) for MINORITY AND WOMEN VENDORS who want to do business with the City. Learn the process of bidding on HEALTH & HOSPITAL SUPPLY Contracts. Tues., Dec. 10th 10 am - 12 noon. CARR AUDITORIUM S.F. GEN'L HOSP. 1001 Potrero Ave FREE. Register by 12/6. Contact MAT'L MGT. DEPT. at 821-5315.

REAL ESTATE

BROTHEL

16 deluxe working rooms - super VIP room - bar - small lounge - includes real property - excellent building - bar and food stock and all furnishings. Contact Monte Higbee, Century 21/ Sonoma Realty 335 W. 4th St. Winnemucca, NV 89445 (702) 623-5045.

RENO, NEVADA
SALE-BY-OWNER

Downtown lurury, high-rise condominium. 2400 sq. ft., 3 BR, 2 1/2 ba., 17th Floor. 270 degree view, on the river, excellent security area. Indoor pool, sauna, exercise room, pool tables, are available to condo owners.

Recent bank appraisal: $270,000. For appt. call weekdays, 9 AM to 4 PM, (702) 348-1010.

Desirable Building

WITH TWO STORES plus three large apartments all rented with very low rents. $275,000. Call 454-8098, after 6 pm. Owner.

Legal Secretary

AC Transit is presently seeking qualified applicants for the position of Legal Secretary.

REQUIREMENTS include: Education equivalent to completion of the 12th grade; three (3) years of progressively responsible clerical and/or stenographic experience, including one (1) year experience in a legal environment. Applicants must be able to type at the rate of 60 net words per minute and take dictation at the rate of 100 words per minute.

HOW TO APPLY: Obtain, in person or by written request, an AC Transit Employment Opportunity application package from the Personnel Department, located at 508 16th Street, 12th Floor, Oakland, CA 94612 **beginning Monday, December 9, 1985.** For further information please contact the Personnel Dept. Monday through Friday at (415) 891-4783. Completed application packages must be returned to AC Transit Personnel Department, **no later than 5:00 p.m., Monday, December 23, 1985.**

Alameda-Contra Costa Transit District
AC Transit

Equal Opportunity Employer — Male/Female

CLASSI-ADS

Executive Director for Asian Women Health Center. Must have proven exp in admin & hlth bkgd. Send resume to Chair of AWHC. Search Committee, 3310 Geary, SF, 94118 by 12/18/85.

$3,000.00 monthly working at home! Guaranteed. Details, send self-addressed, stamped envelope. Croft, 11684 Ventura, Suite 500H, Studio City, Calif. 91604.

$60.00 PER HUNDRED PAID for remailing letters from home! Send self-addressed, stamped envelope for information/application. Associates, Box 95-B, Roselle, NJ 07203.

NURSE ANESTHETIST

Salary: (A) $2536 - $3055
(B) $2783 - $3355

Req's for admittance to exam:
NOTE: Qualifying exp. may be combined on a proportionate basis.
Possession of the legal req's to practice as a professional nurse in CA as determined by the CA. Board of R.N.'s. (Those who are in the process of securing approval of their qual's by the Board of R.N.'s will be admitted to the exam, but they must possess all legal req's as determined by that Board before they will be eligible for appt.) AND
EITHER I: Grad. from a school of anesthesia complying with the STDS of the American Assoc. of Nurse Anesthetists,
OR II: 2 yrs of exp. in the admin. of anesthetics by inhalation and intrevenous methods in a hospital or clinic approved by the American Medical Assoc. or by the American College of Surgeons.
NOTE: Applicants must show their license/registration #, title and expiration date on their app. App's are available at any Empl. Devel. Dept. or State Personnel Board. Mail completed app. to San Quentin State Prison, San Quentin , CA 94964, Attn: Personnel. App's must be postmarked by 12/15/85. For more info, contact the hospital at (415) 454-1460, Ext. 2410. EOE.

JOB OPPORTUNITIES

SELF-HELP FOR THE ELDERLY, 640 Pine St., San Francisco CA 94108, phone 982-9171, has the following job opportunities, deadline December 20, 1985.

JOB DEVELOPER/ CO-ORDINATOR, biling English/ Cantonese prefd, to coordinate, administrate, develop jobs/ placement/counseling for older workers. 4 yrs college/univ degree human services or business field but 2 yrs F/T paid exp may be substituted. $15,952 per yr + fringe benefits. Contact Ms. Daisy Soo Hoo.

INTAKE SECRETARY, P/T, min 1 yr exp all-round office work, filing, helping as phone operator, simple bookkeeping etc. Type 55wpm. High school grad or GED. Good English/Chinese reqd. $250 biweek plus fringe benefits. Contact Ms. Daisy Soo Hoo.

HOUSING ASSISTANT/ PLACEMENT COUNSELOR, biling Chinese/English a must, to provide seniors with placement services, counseling, finding suitable housing, moving assistance etc. 4 yrs college education reqd, min 1 yr working exp housing services. $14,800 - 15,000 yr + fringe benefits. 40 hrs wk but working some evenings/weekend as needed. Contact Ms. Daisy Soo Hoo.

CASE MANAGER F/T, MA Soc Wk, biling Cantonese/English reqd., to provide social service/ counseling to elderly, case management/coordinate services, perform needs assessment etc. Qualif: knowledge existing social services programs/resources govt/priv, min. 2 yrs human services or related field. $18,000-20,000 yr + fringe benefits. Contact Ms. Daisy Soo Hoo.

NUTRITIONIST F/T, BA in Nutrition, biling Cantonese/ English reqd, to coodinate/ manage food services/nutrition education, plan/implement nutritional education activities, approve nutritional menus and certify them to meet Title III requirements, monitor caterers' performance and food delivery/ food services staff/ volunteer work. 2 yrs exp health field preferably w/elderly, knowledge Asian ethnic food. $19,500 - 20,265 yr. Contact Ms. Daisy Soo Hoo.

ELECTRICIANS

$2,138 - $2,348 a Month

The State of California is testing for ELECTRICIAN I. This is a permanent, full-time, year-round civil service job; and the tax-free benefits amount to approximately 30% additional in income.

Openings are expected with a variety of departments in the CONNTIES of FRESNO, LOS ANGELES, NAPA, RIVERSIDE, ORANGE, SACRAMENTO, SAN BERNARDINO, SAN LUIS OBISPO, SAN FRANCISCO, SANTA CLARA, VENTURA, and YOLO.

REQUIREMENTS

Either Apprenticeship Only: Completion of a recognized Apprenticeship for an Electrician; Or Experience Only: Four years of experience on varied types of electrical installation and repair work;
Or Education and Experience: Associate degree or Certificate in Electrical Technology AND two years of experience on varied types of electrical installation and repair work.

HOW TO APPLY

Obtain a State Application For Examination From the State Personnel Board or any Employment Development Department office. If you are applying under the Apprenticeship Requirement, you must state on the application the place and date of the completion of your apprenticeship. If you are applying under the Experience Requirement, you must fully describe the types of electrical work you have performed. Send your completed application to the address below. It must be POSTMARKED BY DECEMBER 19, 1985.

STATE PERSONNEL BOARD
455 GOLDEN GATE AVENUE
SAN FRANCISCO 94102

Phone (415) 557-0576
TDD (415) 557-8691

Equal Opportunity in Action!

Secretary/Assistant

Busy one-lawyer firm. Bilingual English/Mandarin preferred. (415) 673-8886.

ACCOUNT EXECUTIVE. Group owned ABC affiliate in Sacramento Ca looking for local salesperson with 1-3 years of rep or local experience for our Sacramento location. Opportunity to grow. Contact Steve Morris, KOVR-TV, 1216 Arden Way, Sacramento CA 95815, 916-927-1313. EEO M/F

LEGAL

STATEMENT OF WITHDRAWAL FROM PARTNERSHIP OPERATING UNDER FICTITIOUS BUSINESS NAME
File No. 85637

The following person has withdrawn as a general partner from the partnership operating under the fictitious business name of B & F PRINTING SHOP, 539 Eddy Street, San Francisco, CA 94102.
The fictitious business name statement for the partnership was filed on February 5, 1985 in the County of San Francisco.
The full name and residence of the person withdrawing as a partner: Binh Cung Ly, 328A 19th Avenue, San Francisco, CA 94118.
Signed: Binh Cung Ly
This statement was filed with the County Clerk of San Francisco County on November 8, 1985
Pub.Dates:Dec. 4, 11, 18, 25, 1985

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 92311

The following person(s) is (are) doing business as Blue Charcoal Design, 1490 40th Avenue, San Francisco, CA 94122:
Abraham K. Tang, 1490 40th Ave., San Francisco, CA 94122.
Terence C.H. Fung, 6509 California St., San Francisco, CA 94121.
Alan Chan, 1243 Powell St., San Francisco, CA 94133.
This business is conducted by a general partnership.
Signed: Abraham K. Tang
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Oct. 15, 1985.
Pub. dates: Nov.13,20,27,Dec.4,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 92968

The following person(s) is (are) doing business as ADA Win V.I.P. Tours, 2416 Clement Street, San Francisco, CA 94121:
Yiu Kuen Chan, 4402 California St., San Francisco, CA 94118.
This business is conducted by an individual.
Signed: Yiu Kuen Chan
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 7, 1985.
Pub. dates: Nov.13,20,27,Dec.4,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 92955

The following person(s) is (are) doing business as Global Service Co., 631 Howard St., San Francisco, CA 94105:
James V. Chung, 1306 Claiborne Drive, Walnut Creek, CA 94598.
Suzana J.M. Tai, 823 45th Ave., San Francisco, CA 94121.
This business is conducted by a general partnership.
Signed: James V. Chung
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 7, 1985.
Pub. dates: Nov.20,27,Dec.4,11,1985.

STATEMENT OF ABANDONMENT OF USE OF FICTITIOUS BUSINESS NAME
File No. 81411

The following persons have abandoned the use of the fictitious business name: Low Construction Company, 2206 - 32nd. Ave., San Francisco, CA 94116.
The fictitious business name referred to above was filed in County on August 7, 1984.
Low Sam Ho Som, 2206 - 32nd. Ave., San Francisco, CA 94116.
This business was conducted by an individual
Signed: Sam Low, owner.
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California on November 12, 1985.
Pub.Dates:Nov.20,27,Dec.4,11,1985

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 93004

The following person(s) is (are) doing business as May's Place, 160 West Portal Avenue, San Francisco, CA 94127:
Gee Mee Syan Wong, 1821 Hyde St. #3, San Francisco, CA 94109.
This business is conducted by an individual.
Signed: Gee Mee Syan Wong
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 12, 1985.
Pub. dates: Nov.20,27,Dec.4,11,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 93137

The following person(s) is (are) doing business as Peter Fisk Associates, 157 Beaver St., San Francisco, CA 94114:
Peter Fisk, 157 Beaver St., San Francsico, CA 94114.
This business is conducted by an individual.
Signed: Peter Fisk
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 14, 1985.
Pub. dates: Nov.20,27,Dec.4,11,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 93174

The following person(s) is (are) doing business as Super Image Hair Design, 2324 Irving St., San Francisco, CA 94122:
Wai Yuen Cheng, 1100 Prague St. San Francisco, CA 94112.
Grace Wong Cheng, 1100 Prague St San Francisco, CA 94112.
This business is conducted by husband and wife.
Signed: Wai Yuen Cheng
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 18, 1985.
Pub. dates: Nov.27,Dec.4,11,18,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 93177

The following person(s) is (are) doing business as 1. Central Mechanical Co., 1238 38th Ave., San Francisco, CA 94122:
2. Central Engineering Co., 1238 38th Ave., San Francisco, CA 94122
Jerry Y. Cheng, 1238 38th Ave., San Francisco, CA 94122.
This business is conducted by an individual.
Signed: Jerry Y. Cheng
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 18, 1985.
Pub. dates: Nov.27,Dec.4,11,18,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 92877

The following person(s) is (are) doing business as Reiko, 722 Bush St., San Francisco, CA 94109:
Reiko Fujiwara, 1571 9th Avenue, #2, San Francisco, CA 94122.
This business is conducted by an individual.
Signed: Reiko Fujiwara
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 5, 1985.
Pub. dates: Nov.20,27,Dec.4,11,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 92914

The following person(s) is (are) doing business as 1. Investment Art International, 2412 Atherton St., Berkeley, CA 94704:
2. International Art Investment, 2412 Atherton St., Berkeley, CA 94704. 3. Art Investment International, 2412 Atherton St., Berkeley, CA 94704.
Diendo Paratore, 2412 Atherton St. Berkeley, CA 94704.
This business is conducted by an individual.
Signed: Diendo Paratore
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 6, 1985.
Pub. dates: Nov.20,27,Dec.4,11,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 93250

The following person(s) is (are) doing business as Valet Laundry, 19 Columbus Ave., San Francisco, CA 94111:
Tina Shek, 580 Sawyer St., San Francisco, CA 94134.
Serene Tsang, 233 Talbert St., San Francisco, CA 94134.
This business is conducted by a general partnership.
Signed: Tina Shek
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 19, 1985.
Pub. dates: Dec. 4, 11, 18, 25,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 93260

The following person(s) is (are) doing business as Rainbow Kids, 878 Sacramento St., San Francisco, CA 94108:
Alice Ngar-Lai Lee, 1622 42nd. Ave., San Francisco, CA 94122.
May Yee Lee, 80 Iris, San Francisco, CA 94118.
Cynthia Mung-Yi Yee, 48 Canterbury Dr., Daly City, CA 94015.
This business is conducted by a general partnership.
Signed: Alice Ngar-Lai Lee
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 20, 1985.
Pub. dates: Nov.27,Dec.4,11,18,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 93268

The following person(s) is (are) doing business as George's Janitorial Service, 66 Elsie, San Francisco, CA 94110:
George R. Buckman, 66 Elsie, San Francisco, CA 94110.
This business is conducted by an individual.
Signed: George R. Buckman
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 20, 1985.
Pub. dates: Nov.27,Dec.4,11,18,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 93291

The following person(s) is (are) doing business as 1. Cresa Insurance Agency, 2. United, Management, 576 Sacramento St., San Francisco, CA 94111:
Jim M. Fong, 1134 Clay St., San Francisco, CA 94108.
This business is conducted by an individual.
Signed: Jim M. Fong
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 21, 1985.
Pub. dates: Nov.27,Dec.4,11,18,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 93354

The following person(s) is (are) doing business as United Printing, 573 O'Farrell Street, San Francisco, CA 94102:
Dung Quoc Tran, 909 Franklin St. #6, San Francisco, CA 94109.
Binh Cung Ly, 348 2nd. Avenue, San Francisco, CA 94118.
This business is conducted by co-partners.
Signed: Dung Quoc Tran
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 22, 1985.
Pub. dates: Dec. 4, 11, 18, 25,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 93362

The following person(s) is (are) doing business as Sanezone Comedy Productions, 55 Collingwood, San Francisco, CA 94114:
Linda L. Moakes, 55 Collingwood, San Francisco, CA 94114.
This business is conducted by an individual.
Signed: Linda L. Moakes
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 25, 1985.
Pub. dates: Dec. 4, 11, 18, 25,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 93391

The following person(s) is (are) doing business as Pasqua, 100 Spear St., San Francisco, CA 94111:
La Favorita Coffee Co. (California) 340 5th Street, San Francisco CA 94107.
This business is conducted by a corporation.
Signed: Martin Krysterman - Pres La Favorita Coffee Co.
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 26, 1985.
Pub. dates: Dec. 4, 11, 18, 25,1985.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 93396

The following person(s) is (are) doing business as American Chinese Martial Arts, 1929 Irving St., San Francisco, CA 94122:
Kwong-Lung Sun, 1470 48th Ave., #4, San Francisco, CA 94122.
This business is conducted by an individual.
Signed: Kwong Lung Sun
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Nov. 26, 1985.
Pub. dates: Dec. 4, 11, 18, 25,1985.

故國風光

昆明滇池

一七一、

秦儒

滇池，又叫「昆明湖」，在昆明市西南部，號稱環湖五百里，有附近盤龍江等二十多條小河流匯入滇池，再向北注入金沙江。池水澄碧，清澈可鑑。周圍四個縣的耕地，完全依賴它灌溉。我們沿湖遊覽，舉目都是平原沃野，稻作豐收，足見它對於滇東高原中部的「塥子」（當地人稱盆地爲塥子）的農田水利，能有很大的貢獻。

滇池的歷史很悠久，可以上溯到公元前三百年戰國時代，楚國就派人入滇，開始與土著建立聯盟，成立滇國。漢武帝還加封了滇王，設益州郡，都是在這裡。現在沿湖還能看到殘餘的石寨、古墓等遺跡。滇池有金馬、碧鷄兩山東西夾峙，池上烟波浩渺，一碧萬頃。人們稱之爲「雲貴高原上的一顆明珠」。明朝詩人楊愼寫過「滇海曲」，在詩中稱讚它：「萍香波暖泛雲津，漁枻（讀如替，划船的槳）樵歌曲水濱。天氣常如二三月，花枝不斷四時春。」現在池上有客輪和遊艇行駛，參觀沿湖的名山勝景，已經不必像我們過去乘馬車，搭小船那樣費事了。

大觀樓在昆明市西約五華里，目前已闢爲大觀公園。它在滇池北岸，與南面的太華山隔水相望。明朝這裡是大官們的別墅。清朝康熙年代有高僧到此講經，建觀音寺，從此香客遊人漸多，慢慢形成了遊覽勝地。後來許多文人墨客來到這裡賦詩雅集，便就寺址建成三層樓的大觀樓。琉璃碧瓦，鐵馬飛檐，施工極其精巧。以後園內又增建了「澄碧堂」、「牧夢亭」、「數帆亭」、「湧月亭」等諸配景，越加顯得環境雅緻。

大觀樓不獨以風景佳勝出名，它前門精刻的一付長聯，歷來爲遊人所傳誦。被譽爲「古今第一長聯」，在文學史上也受推重。因爲抒情寫景，感時詠事，文筆暢達，能夠雅俗共賞，實在是不容易的。我們把它錄下來，當是讀者所樂於欣賞的。上聯：「五百里滇池，奔走眼底。披襟岸幘（幘讀如責，是包頭髮的巾，岸幘是把頭巾推到髮後，露出額頭的意思），喜茫茫空洞無邊！看東驤神駿，西翥靈儀，北走蜿蜒，南翔縞素。高人韻士，何妨選勝登臨。趁蟹嶼螺洲，梳裹就風鬟霧鬢，更蘋天葦地，點綴些翠羽丹霞；莫辜負四圍香稻，萬頃晴沙，九夏芙蓉，三春楊柳！」下聯：「數千年往事，注到心頭。把酒臨風，歎滾滾英雄誰在！想漢習樓船，唐標鐵柱，宋揮玉斧，元跨革囊；偉烈豐功，費盡移山心力。儘珠簾畫棟，捲不及暮雨朝雲，便斷碣殘碑，都付與蒼烟落照；只贏得幾杵疏鐘，半江漁火，西行秋雁，一枕清霜！」作者署名孫髯翁。據考據是清康熙乾隆年間的人，好學不應科舉，終身是一個平民。自號爲「萬樹梅花一布衣」。他寫了這付長聯，傲然出衆，驚動一時。

A•Z 日用英語　價　格

上街買東西的時候，常會用到便宜 cheap 和昂貴 expensive 這兩個字。當你看見一件東西的價錢頗合理時，也可用 reasonable 或 fair 。

不便宜	Not cheap	不貴	Not expensive
頗便宜	Quite cheap	頗貴	Quite expensive
很便宜	Very cheap	很貴	Very expensive
太便宜	Too cheap	太貴	Too expensive

我喜歡這一個，但太貴了。
I like this one, but it's too expensive.
那個不貴。That one is not expensive.
對，那個便宜！You are right, that one is cheap!
這個確實頗合理。It is indeed quite reasonable.
多少錢呀？How nuch is this one?
這個不貴，只要五元。This one is not expensive. Only $5.
那不便宜，我不買了。That's not cheap. I'm not buying.

（六十五）

大埠 中華藥房 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
982-2197
1035 Grant Avenue
San Francisco, CA 94133

車士打 Chester's
1269 MASON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
早·午·晚餐
BREAKFAST • LUNCH • DINNER
布斐 BUFFET & TAKE OUT ORDERS 外賣
不用味精
FOR BUFFET AND FOOD TO GO
Chester's
771-9333

黃鳳瓊實業公司
本公司專理買賣及交換大小樓業，管理物業，保險燕梳。專誠爲僑胞服務。若蒙垂詢，請電話接洽。
Skyway Realty
Real Estate & Insurance
688 GUERRERO St.
San Francisco, CA 94110
(415) 863-8950

鳴劍洗
Franklin C. Sing
Complete Insurance Service
61 Brenham Place
S. F., CA 94108 (362-6928)
代理各種保險
人壽、醫藥、汽車、樓宇、生意、火燭、互助股票投資基金、儲蓄、計劃減入息稅與遺產稅・卅餘年經驗・忠誠服務，如有垂詢，樂意詳細解釋。
花園角辦事處：十一號
電話：三六二、六九二、四三三、三三七三八

專家 李應潮博士 眼鏡
Dr. Alfred T. Lee
Optometrist
748 Sacramento St.
Phone: 781-7437
每日上午十一時至下午六時

FIGONI HARDWARE CO
Restaurant, Hotel and Bar Supplies
1351 Grant Ave 392-4765
各種鐵器及油漆具用品鎖匙

結仔樂西園牛
Ping Yuen Drug and Mkt.
樂西配專　餸熟貨什
1111 Grant Ave. 982-1613

TAX 梁哲武 稅
簿記、稅務、打指模
執照 商業簿記 加省
翻譯中英緬越文件
精影標準護照相
地保官 NOTARY PUBLIC 會計師
代辦貸款
Lincoln Leong
751 (B) CLAY ST. S. F. CA.94108
Tel: (415) 781-6561
三藩市企李街七五一號B
INCOME TAX SERVICE 報入息稅 商業簿記

華生殯儀館
本館按照我國葬殮舊儀式爲僑胞服務取價從廉
CATHAY MORTUARY
1213 Powell St. nr. Jackson St.
Phone: 982-1213

歡迎郵寄選購
新華書店
NEW CHINA BOOKSTORE
642 Pacific Avenue
San Francisco, CA 94133
Tel.: (415) 956-0752
歡迎參觀

所有訂閱期刊皆由北京國際書店直接寄給訂戶。

		訂閱一年	二年	三年
中國畫報	中英文兩種	$18.00	$30.00	$42.00
中國建設	英文	12.00	20.00	28.00
中國對外貿易	中英文兩種	30.00	50.00	70.00
北京周報	英文	22.00	37.00	52.00
中國文學	英文	8.00	14.00	20.00
中國體育	英文	12.00	20.00	26.00
中國婦女	英文	12.00	20.00	28.00
中國銀幕	英文	6.00	10.00	14.00

訂閱單
姓名（英文）：
郵寄地址：
（市）（州）（郵區號碼）
期刊名稱（中文）
欲1、2、3、年（請打圈）
隨單付上支票或銀行滙票$
請將訂單寄往三藩市新華書店

訂閱一年

國際航空	月刊	9.20
文化娛樂	月刊	6.50
電子技術	月刊	14.00
好兒童	月刊	6.00
小說月報	月刊	8.40
集郵	月刊	9.20
作品	月刊	6.50
小朋友	月刊	5.80
電子世界	月刊	6.80
艦船知識	月刊	5.60
無線電	月刊	6.50
現代化	月刊	6.80
知識就是力量	月刊	7.20
美術	雙月刊	8.00
航空知識	月刊	6.00
中國烹飪	月刊	8.00
新體育	月刊	7.50
大衆電影	月刊	6.80
半月談	半月刊	9.20
世界知識	半月刊	7.80
考古	雙月刊	16.80
文物	月刊	30.80
新中醫	月刊	12.00
大衆醫學	月刊	7.80
瞭望	月刊	6.20
羣衆文化	月刊	5.80
廣東畫報		11.80
民族畫報		11.80
雲南畫報		11.80
福建畫報		11.80
山東畫報		11.80
解放軍畫報		22.00

北京國際書店繼續擴大徵求
一九八六年訂閱中國期刊訂戶贈送一九八六年風景月曆由一九八五年十月二十日至一九八六年二月底止。

說故事　講歷史

第三十一章

北朝——魏

胡靜廬

北魏的興起，要遠溯到東晉後期。魏是鮮卑族，姓拓跋氏。盤據在北方盛樂一帶地方（今山西北部和綏遠省地方），是一個强悍没有文化的民族。早先在西晉時代，爲了抵抗前趙的入侵，經并州刺史劉琨的建議，利用沙漠汗的兒子猗盧協力防邊，劃陘嶺以北地（今山西代縣一帶）給猗盧，封爲代王，號稱代國。七傳到什翼犍，被前秦符堅（五胡十六國之一）所滅，把它分爲河東、河西部，由匈奴族劉衛辰、劉庫仁分領。什翼犍的長孫拓跋珪很有才幹，得到劉庫仁的保護和支持，乘符堅淝水之敗，建國復興，重建了代國。爲了表示不再受晉朝的封號。便改稱國號爲魏（不在十六國之內）。因爲疆域在現在的山西北部和河北省西北部，史家便稱之爲北魏。

拓跋珪英武有謀略，憑着鮮卑人的慓（讀爲標）悍，吸取漢族人的智慧，他平定了高車諸部落，大破南匈奴，滅後燕。到東晉後期（相當於公元三九〇—四一三年），黃河以北諸州郡都是北魏的領土。公元三九八年拓跋珪建都平城（今山西大同市），第二年改稱號爲皇帝（魏道武帝）。這時基本上已經形成南北朝對立的形勢。

拓跋珪可以算是推動鮮卑社會進步的積極人物。他稱帝以後，任用大批漢族文人做官，爲魏國制定了各種制度。把原來的部族組織，轉化成封建社會的政治組織，把過去各部落酋長的聯盟關係，轉化爲封建國家的君臣關係，統一了所屬轄地，加强了皇帝的統治權力。他提倡儒學，重視農業，（過去他們都是遊牧民族）都取得了相當的成就。可是拓跋珪的兇暴本性不改，權力分配不平，以致皇帝與貴族之間，漢族與鮮卑族之間，互有猜疑，互相矛盾。拓跋珪以殺人來鎮壓，臣下以謀纂爲居心，彼此都懷惡意，鬧到最後，朝臣人人自危，皇帝也神經錯亂，拓跋珪終於被兒子拓跋珪殺害。

拓跋嗣殺拓跋紹即帝位，他鑒於前朝宮廷內外鬥爭的失敗，採取鮮卑貴族與漢族士人共參朝政的辦法，使北魏國內的緊張局面緩和下來，因而能利用宋武帝劉裕去世（公元四二二年）南朝內部不安的時機，大舉渡黃河南進，歷時一年，奪取了黃河南岸的滑台，虎牢、洛陽三個重要州鎮。從此南北間邦交斷絕，戰端展開，確立了南北朝對立的局面。

拓跋嗣去世，子拓跋燾繼立，稱魏太武帝，這是北魏開國的一個雄才大略的君主。有魄力。他憑藉復穌的經濟，强大的兵力，滅了西夏，取得關中，滅後燕，佔據了遼河流域，滅北涼，略有涼州。完成了黃河流域的統一。長達一百多年的十六國大亂，在他手上終結了。

拓跋燾平定了北方，又親率大軍攻宋。這時宋文帝在位，國力强盛。魏宋大戰經年，魏軍前爲長江所阻，後方糧食不濟，加之北軍不服水土，無法取勝，退回平城，可是淮河流域和豫中百姓，遭受極大的塗炭。史書記載說：「燕子春歸，巢於林木」（燕子在人家屋樑上築巢，這是說民間的房屋全毀了）。因此引起了國人的怨憤，鮮卑族的反感。公元四五二年，魏太武帝被中常侍（宦官頭子）宗愛謀殺（宗愛不法，構害太子，事發畏誅，謀殺武帝）。

三言兩語

雜誌銷數

報載中國雜誌中，銷數最多的是一本時事新聞刊物『半月談』，文革後才創刊，發行量由創刊時的廿九萬册升至最近的五百〇三萬册，五年內增長十七倍以上，在世界報刊發行史上是罕見的。

反觀在美國，同類型的雜誌不少，銷數最多的有『時代』、『新聞週刊』和『美國新聞與世界報導』三家。

但以銷數來說，這三份新聞週刊也敵不過一本『電視週刊』！

美國人注意時局發展，還是注意電視節目呢？大家心裏有數。（黃就）

翻用舊鋁罐
舊汽水罐啤酒罐
ALUMINUM CAN RECYCLING
每磅 21¢
高價收買舊紙
價隨市，不另公佈
星期一至五：上午八時至三時
星期六：上午八時至十一時
San Francisco
350 Rhode Island
(415) 621-6200
IPS–INDEPENDENT PAPER STOCK CO.

A-1 Western Exterminators
專治虫鼠
二十四小時服務
563-5652

EMPRESS OF CHINA
ROOF GARDEN RESTAURANT
distinctive cuisine of all China
amidst oriental splendor with enchanting vistas
in the heart of san francisco chinatown
International gourmet honors & Holiday Awards since 1968
convention facilities
838 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO • TELEPHONE: 434-1345

東西報
贈送親友名貴大方
國內一年十五元
二年廿八元
三年四十元
國外一年二十元

錦香園
1131 Grant Ave., San Francisco, CA 94133
電話：(415)391-1131-2
承接布髮　喜慶金猪　專車送到
馳名
明火白果粥　生滾各款粥品　港式油條
服務到家　各款米粉　經濟飯　各式碟　經煎麵　各細麵　雲吞燒賣　燒烤鹵味　明爐火鴨　鬆皮乳猪
週年供應　香甜鹹鴨　五香鹹肉　欵式新穎　美味熟餸　巧製
七天營業：上午八時至下午六時

全市獨家貢獻
宮幃食譜
養生珍品
正宗佛跳牆
燒鴨鷄鵝
皇宮
Imperial Palace
919 Grant Avenue, San Francisco
982-4440

金山 奇香麵廠 大埠
Kay Heung Co.
12 Beckett Street
San Francisco, Ca. 94133
Tel. (415)982-4065
982-4039
華埠最老　出品馳名
• 雲吞皮 • 春捲皮 • 簽語餅
• 粗身鮮炸麵 • 靚細炒麵
膾炙人口　包君滿意
特別啓事
本店爲利便屋崙及東灣各顧客起見，特商得和昌芽菜店代爲推銷，且有專車送貨。其他埠外商號取貨亦可代寄。
和昌芽菜店
電話：
門市 982-6137
工場 431-5666
奇香麵廠啓

行文煥
F.S.LOUIE & CO. INC.
2423 Fourth St　Berkeley, Calif. 94710
TEL:(415)843—2824　531—6101
專營厚身
碗碟餐館
不銹鋼
長碟
圓碟
均有
現貨齊備全美批發

華埠人語

教育部長動手削弱雙語教育

美國雙語教育在共和黨掌政下備受排斥。最近聯邦教育部長更出言攻擊雙語教育，提案修改若干有關條例，且把教育部的亞太裔事務及西語裔事務處關閉。

可是我們也認爲，不少人士誤解了「雙語教育」的目的與教學方法。他們以爲「雙語」成功，將會取代英語。事實上鼓吹「雙語教育」者，沒有一位要在美國推翻英語爲通用語言（註）的地位。他們㈠不但沒有以外語代替英語的『陰謀』，㈡總以英語爲雙語中語言之一，如「英中雙語」、「英西雙語」、「英法雙語」等。㈢還以幫助新移民學好英語爲最終目標。

這十多年來美國雙語教育是成功的，有學生的成績和調查統計可作證明。一般人民沒有資料在手，也許不太明瞭，但身爲聯邦教育部長的班納特先生沒有理由不知道，反而攻擊排斥雙語教育。

教育部長最近的言語，說穿了，不外是迎合某些政客和部份選民的心意。我們華人社區要跟其他亞裔和西語裔人士團結一起，支持雙語教育，抗議教育部長削弱雙語教育的提案。（劉池光）

（註：通用語言是common language，不是國語。）

部份美國百人與黑人歧視新來的移民與難民，在語言上也盡排斥之力。最近南加州的幾個城市有立英語爲官方唯一語言的提案，也就是反對雙語教育及雙語服務的一種表態。

聯銀利率高

與大美國合併初步協議已定

（本報三藩市訊）華資聯合銀行續上週推出的金融市場支票戶百分之七、七七高利率後又推出六個月定期存款。不必久存即可獲得高利率，是儲蓄的佳音。

目前聯合銀行的六個月定期存款利率爲百分之八、五五，年利率高達九、〇五，條件優厚。全期利率固定，五百元即可開戶，如提前提款，會損失利息。此外，該金融市場支票戶一年定期戶利率八．七五，年率爲九．二八；二年半定期戶利率爲九．四一，年率爲一〇．〇一；五年定期戶利率九．七五，年率一〇．三九，十年定期戶利率爲百分之十，年率爲一〇．六七。以上的高利率，是僑胞儲蓄存款的最好時機。

至於聯合銀行上週推出的七．七七高利率普通支票存款是沒有風險的優勝者，但必須在十二月卅一日前存款，爾後利率則會隨時變動，此一戶口最低存款額需在二千五百元以上，少於此數額，該銀行仍支付百分之五．廿五的利率。

以上之存款戶均有聯邦儲貸保險公司擔保，最高額達十萬元。

聯合銀行爲加州最大的華資銀行，目前的總資產高達六億四千萬美元，最近，該銀行與大美國第一儲蓄銀行簽妥有關合併的「初步協議書」唯細節問題仍在研討中。

據悉，如合併成功，聯合銀行將會保留其原名，以獨立性質，繼續經營，人員組織亦將維持原狀，繼續服務顧客。

大美國銀行是一家財力雄厚，基礎穩固的金融機構，它們對聯合銀行目前對社區的各項服務極爲讚賞。一旦合併後，大美國銀行將爲聯合銀行提供更多的人資和物資上的支持，使聯合銀行能爲僑胞作更好更有效率的服務。

社區消息

★華埠女青年會定十二月五日晚六時半邀三藩市愛滋病基金會主任及本市總醫院護士長演講對愛滋病的認識。備中文翻譯。地點企李街九六五號。

★安老自助處定十二月十一日上午八時半起辦理老人乘車卡服務。凡六十五歲者乘公共車輛只須付五分，月票二元半。地鐵亦有優待。年逾六十者可申請老人金卡，購物有哲扣。申請者須攜出生證明、護照或駕駛證至板街五四〇號該處。或電九八二九一七一陳顏萍問詢。

☆華埠北岸區成人教育中心續辦商用機器講座，訂十二月七日星期六上午九至十二時講施樂電腦、印字機、記憶打字機及電信機。地點菲拔街九四〇號第五教室。

移民法律問題

優先移民配額最近處理情形

國務院主管簽證的部門最近估計，在一九八五年預算年的最後幾個月，也就是今年六至九月全球性優先移民配額開放情況如下：

第一優先（美國公民之未婚子女）及第四優先（美國公民之已婚子女）：除香港外全部有額。香港第一優先截止期是八四年四月卅日，第四優先是七九年九月一日。

第二優先（永久居民之配偶及未婚子女）：一般截止期不變。中國大陸及台灣是八四年七月一日，香港是七八年十一月七日。

第三優先（專業人士及優秀之科學家和藝術家）：批准日期可畧爲提前。現在中國大陸與台灣截止期是八四年八月十五日，香港是七九年六月二十二日。

第五優先（美國公民之兄弟姊妹）：因申請人數過多，預算每月可能押後三星期，現中國大陸截止期是七九年九月一日，台灣是八一年四月一日，香港申請人要等候最久，截止期是七三年七月一日。

第六優先（美國所缺少之有技能或無專長技能工人）；預算在這數月中，可按原定等候期或畧快一點。現在中國大陸與台灣的截止期均是八三年九月一日，香港是七九年六月八日。

對在中國大陸出生的申請人來說，國務院稱，除第五優先截止期會後撤，也即要多等候一點時間外，其他各項優先配額情況與全球其他地方相同。（三十八）

mazda

mazda　mazda　mazda

RX-7　626　GLC　B2000

★服務最佳的標誌 價格最廉的保證

C. LOUIE JEW WORLDS GREATEST SERVICE RICHMOND mazda

1986年全新設計貨車搶先上市★

所有85年新車，包括房車、跑車、及貨車，優待灣區僑胞，凡持本廣告洽購者可享特別優惠價格，尚有特廉舊車出售，辦理低息分期付款及保險手續。詳情請來電查詢及預約試車。

歡迎舊車換新車

灣區價格最廉宜的

萬事得 mazda 經銷商

電話(415)237-4700. SIMON TSE

441-1600. 通國、粵、英語

來電或親臨本公司陳列室，請指名找SIMON TSE(謝滿華)

"C" LOUIE JEW RICHMOND MAZDA 600 23rd STREET RICHMOND 237-4700 TOLL FREE S.F. PHONE NUMBERS: 441-1600/PR1-1000

APPROVED AUTO REPAIR

萬事得汽車公司 授權維修服務

中國通訊

國際建築學家重視黃土窰洞

△北京訊：國際建築學家近在此舉行學術會議，討論中國窰洞。現在黃河流域有約四千萬人居住在窰洞中。任震英工程師稱：「窰洞冬暖夏涼，造價便宜，不佔農田，節省能源，更有可擴大活動空間的好處。」近年建築家已在陝西、河南、山西和甘肅進行窰洞改革試驗，以求改善防潮、通風、採光和抗震等問題。

△廣州訊：中華書局將出版「孫中山全集」，全書十二卷，在明年孫中山先生一百廿周年誕辰前印畢。此集在編輯時查閱大量檔案資料，參考了台灣「國父全集」等文獻，並得到海外華人提供珍貴歷史資料。

△杭州訊：座落於浙江省鄞縣的梁山伯廟遺址將修復。該廟創建於唐文宗大和七年（公元八三三年）。在原址上按原樣修建梁祝墓冢，碑文按明朝所立碑仿製，上刻「晉封英台義婦冢」。日後將建鴛鴦樓及蝴蝶賓館等旅遊服務設施。

△台北訊：中原大學醫學工程學系張恒雄教授受慕光盲人重建中心委託，近研製成一具盲人用有聲計算機，外形與一般電腦相同，只是在結構上加一語言合成器，把數值唸出。這機若加上介面卡，可連接鬧鐘和點字機，爲盲人生活提供方便。

△台北訊：經濟部次長王建煊近往華盛頓與美方舉行貿易諮商會議，會中台灣同意降低一百九十二項商品的關稅，放寬對美國保險公司及銀行的商業限制，降低外國電影娛樂稅，取消對外國影片每部二千美元的附加費（日本電影除外）。

△烏魯木齊訊：新疆崑崙山脈深處近發現了世界上罕見的低溫礦泉羣。泉眼數以千計，泉水溫度從〇點一攝氏度至二度之間。泉水清醇，清涼撲鼻，微含甜味。泉水無污染，稍經加工就可成爲良好的天然飲料。

△北京訊：故宮博物院現存文物數量逾百萬件。一些散失流傳海外的珍品，也通過各種渠道歸還博物院。據該院刊物稱：晉王献之的『中秋帖』和王珣的『伯遠帖』曾被人抵押於香港一家銀行，政府撥巨欵贖回，仍歸故宮博物院收藏。近年海內外文物收藏家捐贈或出讓的藏品也達四萬餘件。

太平洋週報
THE CHINESE PACIFIC WEEKLY
東西報・太平洋週報合併版
EAST WEST 東西報
（每份二角五分）
第十九卷第四十九期
一九八五年十二月四日

西門小學推行成績卓然

雙重加強語文訓練

（本報帕洛阿圖訊）加州雙語教育局顧問道森和三藩市西門小學教師林智儀所示範的「雙重加強教育系統」，在上個月於帕洛阿圖市舉行的加亞太雙語教育協會的第十一屆年會中，大受歡迎。

道森形容自己爲「研究專家與學區之間的橋樑人物」。他的工作範圍包括研究加州以外地區成功的雙語教育計劃，以及聯絡家長與教師，以期示範該成功教學方式。

他並舉目前在加拿大盛行的雙重加強計劃爲最佳範例。加拿大以該方法針對自幼稚園至六年級的十五萬學生，教授法文。道森表示，該教學法下的學生多能在英文上維持一般水準外，對法文聽講與閱讀上，也能達到法國小學生的水準。

道森解釋加強教育爲「在不同時間內使用不同語言。譬如說有時用西班牙語上課，有時用英文上課。」

他繼續說：「在加拿大對加強教育的傳統觀念上，是由一組以英語爲母語的孩童，學習法語。但在雙重加強教育的方法下，則有一組以英語爲母語的孩童，與另一組以少數語言爲母語的孩童，共同學習該二種語言。」

林智儀曾於一九八四年，首先在本市西門小學試辦雙重加強教育班。

在第一年中，她教導二十四位背景不同的幼稚園學生，結果相當成功。第二年，除了原有的二十四名外，又新收了四名學生。她目前教導一批新的幼稚班學生中文。她每日教中文大約兩個多鐘頭。

西門小學在施用該教學方法以來，成績卓著。該實驗班的學生對中文不只會說，也會聽會寫。

她指出該致使教學法成功的最大因素爲綜合教學法。也就是說在同一教材下綜合不同的學習主題。

她舉例說本月的教材爲「營養」。教材中可以包括幾種水果的名字，學生可以學習單字，以及簡單的算數。除此之外還可以將該教材應用於藝術課及家事課中。

她很慶幸目前參與該實驗班的學生家長對該教學法極爲支持。而且該班創建之初，是由一小群熱心家長，自行研究、討論、而後向教育局申請，並爲該班立下草圖，才有今天的局面。

道森解釋雙重加強教育的目的，也是雙重的。第一，對英語學童來說，該教學法與傳統外語教學的方法相較，確實非常有效。第二，爲非英語學童來說，該教學法能使他們在學英語同時，也可增進其母語能力。

加州熱心人士呼籲雙語教育應予維持

（本報特稿）一由加州教育家、行政人員以及社區代表所組成的小組，力促加州立法機構改革現行由州管理的雙語教育機構，以配合英語能力不足的公立學校自幼稚班至十二年級的學生。

目前加州所有約四百一十萬公立學生中，有五十多萬來自西班牙和亞洲語系家庭的學生，經測驗結果爲英語程度不夠標準，而且在學業上無法與其英語家庭出生的同學一較上下。

加州管理之下的雙語教育計劃，若加州立法機構不予延期，則將於一九八七年六月結束。加州立法機構特成立「後期報告諮詢委員會」，針對雙語教育計劃，加以審核、研究，以爲翌日立法參考之用。

該委員會經過一年來的研究考察證實，在州法與條例能落實於教育工作本身的情況下，加州的雙語教育計劃，似乎收效甚大。該委員會也建議或應成立一評鑑制度，以㈠測驗英文程度；㈡測驗學生在其他特定科目上的成績及表現。

除了上述兩點，該委員會也提出以下數點建議：

—成立充足的雙語教育基金。

—提高雙語教師的待遇。

—創立新雙語教育計劃。

—由教育廳或一新聞處强調雙語教育的卓著成效。

—於全州設立一個諮詢委員會，直接向州立法機構負責報告有關教育廳，或各地學區配合雙語教育法例的成效如何。

—修正少數民族學生學校的雙語教材。

—對於同年級有超過三十名英語能力不足學生的學校，應提高其七年級至十二年級學生的雙語計劃的學業要求。

一九八五年的語言評鑑結果顯示，全加州有五十二萬四千零八十二名英語能力不足學生。其中一萬九千多名爲粵語學生；七千多名爲普通話學生。

加州英語能力不足學生，以洛杉磯、橙縣、聖地牙哥、三藩市、阿拉米達及聖塔克拉拉等六縣爲最多。其中三藩市給百分之三十。

現行的加州雙語教育法例規定在一校從幼稚班至六年級中，若同一年級中有超過十名以上的英語能力不足學生，則應對該英語不足學生，進行課外輔導。

根據教育廳統計資料顯示，加州雙語教師人才呈現嚴重缺乏現象。而加州英語能力不足學生的比例偏高，其原因也在於此。

該委員會也向立法機構建議，爲了招募合格的雙語教師，州政府應予以保證有利條件。例如就職求學貸款、高薪、保證教材資料、受訓費用等等。

批評雙語教育人士的立足點往往在於，由州政府管理下的雙語計劃，使少數族裔學生無法融入英語班的主流。更有些反對人士如教育部長班納特，認爲雙語教育在提高學生英語能力，實則失敗。

該委員會報告也指出，有不少英語能力不是學生也離開雙語教育計劃，而被分配在一般教室中。事實上，那些學生的英文程度，未達到相當標準。更有些英語能力不足學生，其聽講的能力，遠超過其讀寫能力。結果，在進入高中以後，這批學生的學業自然與其他同學無法抗衡。

爲了彌補重新分班中產生的誤謬，該委員會特向立法機構推薦，成立一新的雙語課程。同時，凡英語能力不足學生，均應每日選修一小時的特殊雙語課程。該委員會也呼籲各校提供正當活動給英語程度欠佳學生，以增加其自信心及對其他化的了解。

加州立法單位將於明年初開始，針對雙語教育進行辯論及予以考慮。該委員會也要求與加州重要立法人員會談有關提出報告及推薦事宜。

陳訓教授連任美華協會主席

（華盛頓訊）美華協會理事會最近選出陳訓教授爲八六年度主席，七位副主席是梁偉波、葉瑞明、曹李佩環、曹治仁、陳錫銓、TC彭及陳發爾，司庫是黃金鳳，林淑芳任祕書職。

該會並通過下列議案：㈠美華協會反對任何「英語爲官方語文」的提案，以免影響雙語選舉、教育及社區服務，㈡反對政府改變取消平等就業法例，㈢反對政府改變或削減安置難民經費，㈣支持國會修改移民法—參議院第一二〇〇號提案，衆議院第三〇八號提案，㈤設立『民權及正義監察小組』於華府，收集全國各地對亞裔暴力傷害的案件及注意國會中有關提案，㈥支持並力争高等教育援助法例少數民族中包括美國亞裔學生在內。

理事會並決定組織小組，向聯邦民權委會、平等就業委會、小商業部及少數民族商業發展署等機構提名華裔任委員。

餐館廉讓
十二萬八千元。生意特佳，可十六小時營業。租約好，約三千平方呎泊車位佳，設備齊全，生意興隆。
Ukiah. Call agent
707-462-8761.